

# KYMI



1997 UPM-Kymmene Oy, Kymin julkaisu 57. vuosikerta

88

## KYMIÄISET JUHLIVAT 125 VUOTTA S6.





Reijo Virta

## TAKANA LÄMMIN JA TUOTTELIAS KESÄ

Jos kuluneen suven lämpötiloista, paperin tuotantomääristä ja osittain myös paperiteon kannattavuudesta piirretyt käyrät asetettaisiin rinnakkain, ne olisivat yllättävän yhteneväiset. Kylmää ja tuotannollisesti hankalaa kevättä seurasi lämmin ja tuottelias kesäkesä.

Sekä paperitehdas että sellutehdas tekivät heinäkuussa tuotantonnäytöksensä. Kiitos kauniista luvuista kuuluu paitsi vakitukselle henkilöstölle, myös lomittajille ja harjoittelijoille.

Mutta kuten suomalaiset kesäpäivät, myös paperimarkkinat ovat arvaamattomat. Hyvästä kysynnästä huolimatta paperin hintataso on edelleen liian alhainen ja vaikka hinnankorotuksia yritetäänkin, on eräillä markkinoilla myös alentamispaineita.

## JUHLAMIELTÄ JA USKOA TULEVAISUUTEEN

Vaikka Kymin 125-vuotisjuhlien päätapahtuma ajoittuikin elokuun koleimpaan viikonvaihteeseen, oli tunnelma tilaisuudessa lämmin ja iloinen. Se heijastuu myös juhlakuvista, joita julkaistaan runsaasti tässä Uutiskymissä.

Paperia tarvitaan runsaasti myös tulevaisuudessa, vaikka sähköinen viestintä juuri tällä hetkellä kasvaa ja kehittyy nopeammin kuin mikään muu tiedonvälitystapa. Tästä olivat yhtä mieltä kaikki asiantuntijat, joita kuultiin Kymin järjestämässä Paperin asema tulevaisuuden viestintäteollisuudessa -seminaarissa.

“Tänä päivänä ei ole enää tarkoituksenmukaista nopeuttaa tiedonvälitystä. Kirjan merkitys on nykyään siinä, että se hidastaa informaatiotulvaa. Sen avulla ihmiset saavat aikaa ajatella ja mahdollisuuden muuttaa informaatio käyttökelpoiseksi tiedoksi. Painettu sana on siis myös yksi olemassaolomme varmistaja”, totesi seminaarin pääesitelmäsihtööri, Derrick de Kerckhove Toronton yliopistosta.

Reijo Virta  
päätoimittaja



8/1997

### Tässä numerossa

- 4 Verlan Maria oli kesän 15 000. vieras.
- 12 Kirjoja ei korvata televisiolla tai multimedialla, keinoideellisuudella tai millään interaktiivisella menetelmällä.
- 15 Myynnin merkittävästä määrällisestä kasvusta huolimatta UPM-Kymmenen kannattavuus ilman myyntivoittoja oli tammi – kesäkuussa heikompi kuin viime vuoden ensimmäisellä vuosipuoliskolla. Kannattavuus parani toisella vuosineljänneksellä.
- 16 Toukokuun alkupäivinä avautunut Paperipuoti on yllättänyt suosiollaan.
- 19 Heijastinliiveillä lisää turvallisuutta paperivaraostossa.



SFS-EN ISO 9002

# Päällystyslaitoksen pastakeittion automaatiojärjestelmä uusittiin

Päällystyslaitoksen kesälomaseisokissa 7.8 – 1.9.97 uusittiin pastakeittion automaatiojärjestelmä, ja samalla tehtiin toispuoleisesti päällystettyjen (C15) erikoislaajien ajamista helpottavia parannuksia.

Tämän lisäksi myös muita työpisteitä remontoitiin ja huollettiin: mm. päällystyskoneen popelle hankittiin uusi tampuurinvaihtolaite.

“Remontti on sujunut ihan suunnitelmien mukaan”, toteaa C2:n käyttöpäällikkö Pekka Mertakorpi. Vesiajot saatiin ajettua viikon 35 aikana. Niissä testattiin kaikki laitteistot ja varmistettiin prosessin moitteeton toiminta. Pastakeittiö käynnistyi 1.9 ja pastat tehtiin valmiiksi,

TEKSTI KATJA KUOKKANEN, KUVA: KIMMO REKIMIES



Pastanvalmistajat Juha Anttila (vas.) ja Aarne Byckling tutkivat pastakeittion uutta Damatic-ohjausjärjestelmää koulutusjakson aikana.

kun henkilöstö saapui kesälomalta 2.9.

Mertakorpi jatkaa, että pastakeittion automaatiojärjestelmän uusimisen teki välttämättömäksi vuodelta 1975 olleen vanhan järjestelmän auttamaton vanhentuneisuus. C2:n liikkeelle lähdestä asti palvelleen tietokoneen toimintariskit kasvoivat kunnossapi-

don ja huollon osalta koko ajan.

Päällystyslaitoksen 100 000 tonnin vuosituotannon sujumisen varmistamiseksi tehty remontti ei suoranaisesti lisää tuotantokapasiteettia. “Aika-hyötysuhdetta pystytään jonkin verran nostamaan, koska ajanmukaisen automaatiojärjestelmän avulla on lajinvaihdot mahdollista teh-

dä joustavammin ja nopeammin”, kertoo Pekka Mertakorpi. Myös päällystyslaitoksen käyttö- ja kunnossapitohenkilöstön kannalta uusimman tekniikan käyttöönotto on motivoivaa. Se auttaa pitämään ammattitaidon ajan tasalla, korostaa Mertakorpi lopuksi.

KUVA: KIMMO REKIMIES



Verlan tehdasmuseota ympäristöministeri Haavistolle (vas.) esitteli Esko Pukkila.

## Ympäristöministeri Haavisto tutustui Verlan tehdasmuseoon

Pohjois-Kymenlaaksoon suuntautuneen matkansa yhteydessä 20.8. ympäristöministeri Pekka Haavisto vieraili Verlan ruukkikylässä, missä hän tapasi mm. kuntien edustajia sekä tutustui tehdasmuseoon. Vanhan tehdasmiljöön suojelua ja kokonaisen tehtaan museointia hän piti erityisen merkittävänä kulttuuritekona. Isäntinä olivat UPM-Kymmenen puolesta kiinteistöjohtaja Vesa Moisio ja

Verlan tehdasmuseon intendentti, johtaja Eero Niinikoski.

Keskustelutilaisuuden yhteydessä kuntien edustajat tiedustelivat ministerin kantaa mm. Repoveden kansallispuistohankkeesta. Hän pitää Repovettä edustavana kohteena ja näkisi mielellään, että siitä muodostettaisiin tulevaisuudessa kansallispuisto, mutta totesi asian vaativan vielä perusteellisia neuvotte-luja.

# Maria Mikkola oli VERLAN KESÄN 15 000. VIERAS

Elokuun 28. päivä oli kaunis ja aurinkoinen, Oravalan koulun oppilaat olivat valmiina tutustumaan Verlan tehdasmuseoon. Myös oppaat ja Uutiskymi olivat valmiina: oli aika ojentaa kesän 15 000. kävijälle muistoksi Verla-lautanen ja t-paita, jossa kalliomaalauksen hirvet tepastelevat.

**K**oululaisryhmä asettui parijonoon, ja ensimmäiset astuivat museon kynnyksen yli. Verla-opas Pasi-Pekka Rossi nappasi vaaleaa tyttöä olkapäästä kiinni ja pyysi häntä astumaan syrjään. Pian 10-vuotiaalle Maria Mikkolalle selvisi, että juuri hän oli arvokas vieras.

Toisten oppilaiden ja opetta-



TEKSTI JA KUVA: KATJA KUOKKANEN

jien suosionosoituksista ja omasta alkuhämmennyksestään selvittyään Verlan uusi Maria kertoi käyneensä museossa kerran aikaisemminkin. Sillä kertaa tyttö oli perheensä ja pikkuserkkujensa seurassa.

Päästyään lopulta eroon uteli-aasta toimittajasta Maria kipaisi vauhdikkaasti tutustumaan museoon: epäilemättä käynnistä jää muisto koko loppuiäksi. Tosin tämä nyky-Maria ei kai kuvittelekaan työskentelevänsä yhtä

pitkään kuin edeltäjänsä Maria Mattsson, joka tuli Verlan pahvitehtaalle töihin 25-vuotiaana vuonna 1884 ja jäi eläkkeelle vuonna 1936 77-vuotiaana ja 51,5 palvelusvuoden jälkeen.

## Kymi ja ja Kouvot jatkavat yhteistyötä

**U**PM-Kymmene Oy:n tuosityksikkö Kymi ja koripalloilun Suomen mestaruussarjassa pelaava Kouvot ry. ovat tehneet pelikautta 1997/98 koskevan yhteistyösopimuksen. Sopimus kattaa sekä SM-sarjan että Suomen

Cupin ottelut.

Aikaisemmista kausista poiketen Kymin henkilöstölle ei tällä kertaa jaeta vapaalippuja Kouvojen kotiotteluihin. Sen sijaan Kouvojen kausikortin ostajat saavat aikaisempaa suoremman henkilökuntaedun.

Kouvot järjestävät kymiläisille koripallon harrastajille kauden aikana koripallokoulun, kaavailussa on myös mm. Kouvot-Kymi -korisshow sekä jo perinteeksi muodostunut koripalloturnaus Kuusankosken koululaisille.

Kymin tunnukset puolestaan ovat esillä Kouvojen pelipaidan rinnassa, lämmittelyasussa, Mansikka-Ahon keskiympyrässä, kausikorteissa ja ottelumainonnassa ja muussa Kouvojen painetussa materiaalissa.

# Paperi- ja sellutehtaalle uusia ennätyksiä

**Kymin paperitehtaalla ja sellutehtaalla tuotanto pyöri kesä-heinäkuussa ilman taukoja lukuun ottamatta juhannusai-kaan ajoittuneita huolto- ja korjaustöitä.**

**M**onesta aikaisemmasta kesästä poiketen heinäkuussa syntyi reilusti uusia tuotantoennätyksiä. Kymin johtoryhmä haluaakin esittää parhaimmat onnitelunsa ja kiitoksensa sekä paperi- että sellutehtaan henkilöstölle tästä 'mukavasta kesäyllätyksestä'.

Kymin paperitehtaalla saavutettiin 13.7. kaikkien aikojen päivätuotantoennätys, kun PK

7-9:n, C 2:n ja MG-koneiden yhteistuotanto oli ensimmäistä kertaa yli 3 000 t/vrk. Heinäkuussa PK 7-9:lle saatiin myös uusi kuukausituotantoennätys 58 596 tonnia. Konekohtaiset ennätykset tulivat tuolloin PK 7:lle 10 656 tonnia ja PK 9:lle 27 243 tonnia.

Lisäksi PK 9 ajoi 13.7. uuden päiväkohtaisen bruttotuotantoennätyksen 1 106 t/vrk. Pitkään

ei tämä ennätys ehtinyt vanhentua, kun koneen uudeksi ennätystuotannoksi päästiin 17.7. kirjaamaan 1 133,4 t/vrk.

Kuusanniemen sellutehtaalla saavutettiin heinäkuussa koivusellun kuukausituotannossa uusi ennätys, 23 963 tonnia. Linjan uusi vrk-tuotantoennätys on 773 tonnia. Samalla koko tehtaan uudeksi kuukausituotantoennätykseksi saatiin 41 751 tonnia.

## Lomat, helle ja sateet aiheuttivat vipinää

**T**änä kesänä ei paperi- tai sellutehtaalla ole suuria arki-seisokkeja ollut, vaan juhannuksen normaalit korjaus-, huolto- ja puhdistustyöt varmistivat koneiston hyvän toiminnan. Paperitehtaalla hiomon ja coaterin seisokit painottivat kunnossapitohenkilöstön kesälomat alkukeksään, kun taas sellutehtaalla kunnossapidon lomat keskittyivät heinä- ja elokuulle.

Paperitehtaan kunnossapitopäällikkö **Seppo Tolppala** kertoo, että kesän tuomia ongelmia oli muuntajien lämpeneminen. Myös PK 8:n sähkötilat kävivät kuumina jokivesijäähdytysjärjestelmän takia: kun jokivesi ja ilma ovat lämpimiä, niin järjestelmän teho ei riitä ja ylenpalttinen lämpö vanhentaa komponentteja. Aikaisempien vuosien jäähdytysongelmien jälkeen oli tänä vuonna päätetty panos-

taa jäähdytykseen jo etukäteen. Arkkisalin käärimäkoneiden ja Will-leikkurien sähkökaappeihin asennettiin helteisenä kesänä tarpeeseen tullutta lisjäähdytystä.

Myös heinäkuun rankkasateet aiheuttivat päänvaivaa paperitehtaan käytölle ja kunnossapidolle. Tulvavesi nousi sadevesikanaalista pohjapaperivarastoon, jossa pohjapaperirullia kastui ja tuhoutui noin 35 kappaletta. Paperirullakuljettimen päätepyssäkinä toimivan rullienkäsittelyrampiston sähkökoteloon pääsi myös vettä, joka tuhosi elektroniikkakortteja: rampisto pimeäni vähäksi aikaa.

Muuten kesä sujui rauhallisesti. Paperitehtaan kunnossapitoväkeä hikoilutti helteen lisäksi vain tavanomainen lomakiire, kun sekä työntekijöistä että toimihenkilöistä oli lomalla koko ajan kolmannes.

"Sellutehtaan kesä on ollut hengähtämisen aikaa", kunnossapitopäällikkö **Timo Suominen** toteaa. Joitakin ongelmia oli lähinnä mäntylinjan keitossa, ja ne ilmenivät kappapeittoina ja keitinpesun heikkoutena. Sellutehtaalla helle vaatii prosessin jäähdytyslaitteiden moitteetonta toimintaa, ja tärkeintä olikin sähkötilojen laitteiston hyvä kunto.

Suominen jatkaa, että kesäajan ongelmana on yleensä myös jäähdytysvesien eli raakaveden mukana järjestelmään tuleva humus, joka tukkii helposti suotimet.

Toimisto- ja ohjaamotilojen jäähdytyksiin helteellä on osaltaan vaikutuksia: Suomisen mukaan heinäkuusta aina selvittää, mutta elokuussa, sateiden alkaessa, nousee ilman suhteellinen kosteus merkittävästi. Silloin ilman sisältämä kosteus tiivistyy jäähdytyslaitteissa oleviin kylmiin pintoihin, ja toimistojäähdytyslaitteiden kondenssivaikutukset alkavat. Haitta ilmenee tippuvana vetenä esimerkiksi mikro-tietokoneiden päälle. Ongel-

mia on juuri lämpimänä kautena, kun taas kylmä ja kostea sää ei tällaisia vaivoja aiheuta.

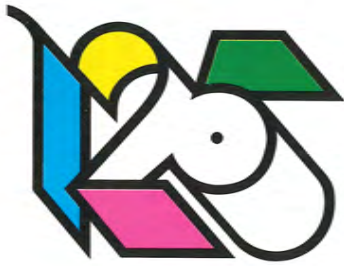
Kovat ukkoset saivat aikaan vesivahinkoja sellutehtaallakin. Vesi pääsi sähkö- ja ilmastointitiloihin, kun kattoviemärit, putkiston saumat tai kattokaivot eivät pystyneet pidättämään valtavalla voimalla tullutta sadevettä.

Sellutehtaan kuljetinpallo puolestaan johti seisokkiin. Kunnossapito- ja käyttöhenkilökunnan yhteistyö sujui kiitettävästi, ja näin ripeä toiminta varmisti paperitehtaan massansaannin, eikä paperitehtaalla tullut tuotannonkeskeytyksiä. Sellutehtaan tuotantohäiriökin koski vain osaa tehtaasta.

Kesälomasijaisuudet varmistivat sellutehtaan kesätoiminnan aukot, ja niin voitiin keskittyä prosessin hienoviritykseen, vaihdettujen komponenttien ja varaosien kunnostukseen ja uusien hankintaan. Myös sellun kunnossapidon ulkopuolisia neuvotteluita, takuuaasioita ja dokumentointia saatiin hoidettua.

**Katja Kuokkanen**

**KYMI** 1872 - 1997



RUNSAAT 4 000

# Kymin 125-vu

**Pohjoistuuli röykytti teollisuusoppilaitoksen pihalle pystytettyjen juhlateltojen kankaita ja köysiä, kun Kymin 125-vuotisjuhlat käynnistyivät koleana elokuisena iltapäivänä.**

**E**läkeläisiä alkoi juhlapaikalle saapua jo lähes tunnin etujassa. Puoli tuntia ennen tilaisuuden alkua olivat lähes kaikki istumapaikat käytössä ja ohjelman pyörittäessä käyntiin myös telttojen ulkopuolelle asetettuja tuoleja oli tuotu telttojen kupolien alle.

“Tehtaiden perustamista Kuusankosken äärelle on haluttu juhlia aina 25 vuoden välein”, sanoi tulosityksikkö Kymin johtaja **Johan Furuhjelm** tervehdyspuheessaan.

Hän muistutti ensimmäisten vuosien tuotantomäärien olleen perin vaatimattomia nykyisiin verrattuna. “Alkuvuosina Kymin paperitehdas ylsi noin 500 tonnin vuosituotantoon. Nykyisin sama määrä paperia syntyy yhden löysin aikana.”

Furuhjelm kertoi tehtaalla tehdyn 125 vuoden aikana kaikkiaan 16 paperikoneella yhteensä 12 miljoonaa tonnia paperia.

Furuhjelm uskoi, että paperi säilyttää asemansa myös tulevassa tietoyhteiskunnassa ja että suuret merkkipuosisjuhlat järjestetään taas 25 vuoden kuluttua.

Taiteilija **Tamara Lundin** ja

oopperaorkesterin sävelet hiveli-vät korvia, mutta **Pekka Hartonen** Korsuorkestereineen sai vauhtia tanssikenkiin. Monen eläkeläisen mielestä tanssille varattu aika jäi liian lyhyeksi.

## TUNNELMA SÄILYY

“Tunnelma on suunnilleen saman-

lainen kuin kaksissa aikaisemmissakin juhlissa”, totesi Kymin kemianteollisuutta 70- ja 80-luvuilla johtanut **Krister Brommels**. “75-vuotisjuhlan aikaan olin vielä nuori yhtiössä, olin tullut Kymin palvelukseen edellisellä vuonna. Ei voinut olla sitä tunnetta, jonka koin 25 vuotta myöhemmin, jolloin olin jo tehnyt Kymillä aika-

TEKSTI: REIJO VIRTA, KUVAT: KAIUS HEDENSTRÖM, KIMMO REKIMIES JA IRMA NIEMI



**Juha Laitila oli tilaisuuden juontaja.**



# JUHLI



Johan Furuholm

# otispäivää

moisen työrupeaman.” 100-vuotisjuhla taas oli Brommelsin mukaan erityyppinen kuin käynnissä oleva juhla.

“Tämä on hyvä juhla siksi, täällä tapaa hyvin paljon tuttuja - eläkeläisten juhliahan ei ole mo-  
neen vuoteen ollut. Nyt näen niin Kuusaan saaren, klooritehtaan kuin Kymin paperitehtaankin ja

korjauspajan väkeä.”

Krister Brommels vakuutti myös tyytyväisyyttä omaan ja vaimonsa päätökseen jäädä asumaan Kuusankoskelle myös eläkeläisinä.

## TAVATAAN TUTTUJA

“Tunnelma on korkealla, mutta





myös hyvin tiivis. Ihmeen paljon ihmisiä näihin juhliin on tullut – ehkä liian paljon. Mutta ohjelma on hyvä ja ihan mukavasti täällä on mennyt”, totesi laboratoriossa 44 vuotta työskennellyt **Vilma Siro**. Pöytäseuralainen **Toini**

**Heikkinen** työskenteli nuorena tyttönä ensiksi paperilla, sitten kloorilla ja jäi eläkkeelle rakennusosaston maalaamosta.

Niin Siro kuin Heikkinenkin osallistuivat myös edellisiin juhliin. Vilma Siro olisi ikänsä vuok-





si voinut osallistua jo 75-vuotisjuhlisiin, mutta lastenhoito pakotti jäämään kotiin.

“Täällä näkee sellaisia eläkkeellä olevia tuttuja, joita ei ole nähnyt moneen aikaan. Siksi näihin juhliin on kiva osallistua.”

Sekä Siron ja Heikkisen mielestä myös eläkeläisten joulujuhlat olivat mukavia tapahtumia.

“Than mahtaviksi” luonnehti juhlia entinen pääluottamusmies **Seppo Saarela**. “Eläkeläisen kannalta olisi ilma saanut kuitenkin

olla vähän lämpimämpi.” Myös Saarela kiinnitti huomiota suureen eläkeläisten määrään – ajoissa tullee löytyi kuitenkin istuintilaa.



KYMI 1872 - 1997



JUHA NIEMELÄ:

## Tehdas tuki ja turva

Juhlien toiseen, palveluksessa oleville ja heidän perheenjäsenilleen järjestettyyn vaiheeseen osallistuivat myös mm. UPM-Kymmene Oy:n toimitusjohtaja **Juha Niemelä** sekä Kymen edellinen toimitusjohtaja **Pehr-Eric Pätt** puolisoineen.

Niemelä kertoi tulleensa Kymen juhliin hyvin mielellään ja muisteli myös Kuusankosken kaupungin viime vuonna vietettyjä juhlia hauskoiksi.

“125 vuoteen mahtuu tavottomasti tapahtumia: hyviä ja huono-

ja vuosia, rakentamista ja purkamista, voittoja ja vararikkoja. Tehdas on kuitenkin aina ollut tuki ja turva. Uskon sen olevan sitä myös jatkossa”, sanoi Niemelä.

“Aina on tarvinnut ponnistella myös vaikeuksien yli. Hienopaperin viimeaikaiset vaikeudet ovat osoittautuneet sitkeiksi. Mutta sitkeä on tietämäni mukaan myös Kymen henki. Uskon vahvasti, että sillä hengellä tehdään kaikki se kilpailukyvyyn kohentamiseksi, mikä kymiläisten vallassa on.”

Niemelä totesi Kuusankosken

olevan todellisen paperikaupungin. “Paperipuoti, paperitaiteen tukeminen sekä tietysti Verla ovat ainutlaatuisia osoituksia ensiluokkaisesta paperikulttuurista. En voi

muuta kuin ihmetellä ja onnitella. Onneksi olkoon koko konsernin puolesta, kymiläiset.”

TEKSTI: REIJO VIRTÄ, KUVA: KIMMO REKIMIES



## Kymiläiset Kymenlaakson Radion kesäkisassa

Kymenlaaksolainen julkinen sana huomioi monin tavoin Kymen 125-vuotisjuhlan 15. elokuuta. YLE:n Kymenlaakson Radio pyysi juhlapäivän päivälähehtyksensä kesäkisaan tulosityksikön johtaja **Johan Furuhejmin**, markkinointiviestintäpäällikkö **Riitta Nygårdin** ja puhdistamonhoitaja **Eero Jaakkolan** kilpailemaan petankkitaidoissa. Kuunteli-

jat saivat arvata, kuka edellä mainituista oli taitavin.

Selvästi lähimmäksi “snadia” jäi Riitta Nygårdin heittämä pallo. Tuomaria, johtaja **Eero Niinikoske**a mittakeppeineen, ei näin ollen tarvittu.

Kevyen kisan ohella toimittaja **Reijo Sahlberg** keskusteli pelaajien kanssa myös tuotanto- ja markkinanäkymistä.

TEKSTI JA KUVA: REIJO VIRTÄ





TAMARA LUND

# Onnitteluni Kymille - tämä on vielä nuoruutta

**K**ymin henkilöstöjuhlan yksi odotetuimmista esiintyjistä oli operettilaulajatar **Tamara Lund**. Hänen kevyet, juuri tätä tilaisuutta varten valitut operetti- ja musikaalilaulelman sa toivat juhlaan juuri sitä lämmintä henkeä, juhلاميeltä ja ripauksen hienostunutta kansainvälisyyttä, jota odotettiin.

Ja yleisö piti kuulemastaan; moni oli tullut tilaisuuteen pelkästään nähdäkseen ja saadakseen kuulla tämän kuusankoskelaisittainkin tutun laulajattaren esitykset. Tamara Lundista voi nimittäin pienellä varauksella sanoa 'entinen kesä-kuusalainen', sillä hän asui paikkakunnalla yhden kesän ajan.

Esiintymistensä väliajalla Tamara Lund rentoutui terveyskeskuksen tiloissa, ja paikalla oli myös hänen 14-vuotias Mariatyttärensä. Taiteilija itse oli varsin tyytyväinen päiväänsä, vaikkakin sen alku olikin ollut ennalta aavistamattoman raskas: varhain päivällä alkaneet harjoitukset orkesterin kanssa olivat vieneet suunniteltua pidemmän ajan, mikä kostautui äänen rasittumisena.

"Haluan sanoa onnitteluni Kymille. Jos kyseessä olisi henkilö, niin hän olisi hyvin vanha – mutta tällaiselle tehdasyhtymälle tämä on vielä nuoruutta; sen ikähän on rajaton."

"Kaupunki on muuttunut paljon, mikä on tietysti hyvä. Kirkko

nyt on samannäköinen." Tamara Lund muistelee asunneensa Kuusankoskella kesällä 1963 tai -64. Tuolloin paikkakunnalla toimi Ajanviihde-niminen ohjelmatoimisto. Hän oli juuri valmistunut teatterikorkeakoulusta ja teki kesäkeikkaa iskelmälaulajattarena.

Tuosta yhdestä, yli 30 vuotta sitten täällä vietetystä kesästä hän ei paljon muista. Kymistä hänelle jäi mieleen, että lähes kaikki täällä pyörii yhtiön ympärillä. "Voimanantajana ja työllistäjänä". Yllätys, yllätys – pahamaineisesta sellunhajusta rouva ei maininnut sanaakaan.

Tamara Lund asuu perheensä kanssa Saksassa Düsseldorfissa. Viime vuodesta lähtien hän on käynyt Suomessa erityisen usein Turussa käynnistyneiden Operettipäivien takia.

"Se on valtava projekti, jonka uusimme tänä vuonna. Siihen kuuluu kymmenpäiväinen mestarikurssi sekä viikon verran erilaisia yleisötapahtumia. Suurinpiirtein joka ilta oli konsertteja"

Tamara Lund kertoo, että ku-

lunut kesä on ollut todella kiireinen ja uuvuttava, sillä hän on kesän muiden esiintymisten lisäksi ollut yhdessä miehensä kanssa operettitapahtuman päävetäjä. "Se on ollut minulle ja miehelleni todellista pioneeri- ja vapaaehtoistyötä, ainoa palkattu henkilö on ollut sihteeri", hän huomauttaa. Kaikki oli mennyt hienosti. Mainitsematta ei myöskään pidä jättää Mariaa, joka on avustanut vanhempiaan lähes kaikessa mahdollisessa operettijuhlien järjestelyissä. Hänellä oli myös oma harppuesityksensä.

Vaikka kansan rakastamalla Tamara Lundilla riittää kysyntää kotimaassa vuodesta toiseen, on hänellä jo suunnitelmat 'vanhojen päivien' varalle.

"Ei ihminen kuitenkaan koko ikäänsä laula. Tällainen mukava ylimenovaihe minulle on ns. taiteilijoiden ohjelmien ja heidän esiintymistensä välittäminen tilaajille. Tämä Lundin taiteilijavälitystoimisto Tamara Production Oy aloitti toimintansa muutama vuosi sitten.

# Kirjoja

## EI KORVATA KEINOTODELLISUUDELLA

**“Kirjoja ei korvata televisiolla tai multimedialla, keinotodellisuudella tai millään interaktiivisella menetelmällä. Mikään muu media ei pysty luomaan samaa suhdetta ihmisen ja muuttamatomien sanojen välille kuin kirja tai lehti.**



Heikki Huhtanen

Sähköisessä ympäristössä kirjojen ja lehtien tehtävänä on informaatiotulvan hidastaminen, jotta ihmisillä olisi aikaa ajatella ja muuttaa informaatio käyttökelpoiseksi tiedoksi”, totesi tutkija Derrick de Kerckhove UPM-Kymmene Oy:n Kymin tulosyksikön 125-vuotisjuhliin liittyvässä Paperin asema tulevaisuuden viestintäteollisuudessa -seminaarissa 19.8. Kuusankoskella. Hän johtaa McLuhan Program in Culture and Technology -osastoa Toronton yliopistossa.

“Kirjat ja kirjoitus ovat niitä historiamme peruselementtejä, joiden avulla ymmärrämme maailmanlaajuisesti suhteemme ympäristöön ja muihin ihmisiin”, sanoi de Kerckhove. “Painetun sanan rooli tulee kehittymään perinteisen asiattiedon säilyttämisestä mielipiteen ilmaisuvälineeksi, koska hyper- ja automatisoitua tekstiä voidaan muuttaa, mutta paperille painettua ei.”

Varsinkin päällystetyillä papereilla tulee olemaan kysyntää myös jatkossa, totesi tulosyksikkö Kymin johtaja Johan Furuholm seminaarin avaussanoissaan. “Päällystämättömistä papereista erityisesti A4-tuotteilla nähdään selkeää kasvua myös tulevaisuudessa.”

“Kaikkien paperilajien kysyntä kasvaa yli BKT:n kaikissa kehitysmaissa. Päällystettyjen pape-

TEKSTI: REIJO VIRTÄ, KUVAT: KIMMO REKIMIES



Derrick de Kerckhove on McLuhan Program in Culture and Technology -osaston johtaja Toronton yliopistossa.

rien kysyntä kasvaa edelleen EU-alueella, Pohjois-Amerikassa, Japanissa ja Australiassa. Päällystämättömistä papereista em. alueil-

la kasvavat vain A4-tuotteet.”

Hienopaperin markkinatilanne maailmassa riippuu Furuholm mukaan merkittävästi Kiinan



**Pirkko Oittinen**

kulutuksen kasvusta. Mikäli kulutuksen kasvu Kiinassa on vahvaa, näyttää hienopaperin kysyntä hyvältä jatkossa. Jos kasvu Kiinassa jää nyt otaksuttua pienemmäksi, muodostuu Euroopan ja Kauko-Idän paperintuotannoista selvä ylikapasiteetti.

“Mikäli Euroopan paperiteollisuus haluaa menestyä kilpailussa, ovat logistiikka ja palvelu avaintekijöitä. Alueelliset jakelukeskukset tulevat täydentämään jakeluverkostoa.”

Furuhjelmin mukaan mm. Euroopassa on “virtaviivaistettava” sellu- ja paperi-integraatteja ja lisättävä sellun kehityspanosta, jotta kyettäisiin kilpailemaan Kau-

ko-Idän toimittajien kanssa.

“Tulevaisuudessa on vähemmän hienopaperinvalmistajia, jotka voivat nykyistä paremmin vaikuttaa kehityksen ohjaamiseen. Koska EU:sta tulee paperin nettotuota, on Euroopan hienopaperiteollisuuden kiinnitettävä erityistä huomiota logistiikkaan, palveluun ja laatuun.”

Varatoimitusjohtaja **Heikki Huhtanen** Sanoma Oy:stä totesi amerikkalaiseen tilastoon perustuen, että painettu viestintä on ainakin yhden investointisukupolven ajan hallitsevassa asemassa. Toisaalta sähköisen viestinnän kilpailu kohdistuu osaksi myös siihen itseensä. “Huikea viestinnän tarjonnan kasvu kuitenkin törmää kysynnän kasvun hidastumiseen.”

Huhtasen mukaan viestintä on voimakkaasti kasvava toimiala, joka verkottuu ja integroituu.

“Painetun sanan integroituminen muuhun viestintään kasvattaa ensi vuosituhanella myös painetun viestinnän volyyymiä.”

Painettu viestintä menettää kuitenkin markkinaosuuttaan. Esimerkiksi USA:ssa internetiin perustuva viestintä kasvaa keskimäärin 21 prosenttia vuoteen 2000 mennessä. Samanaikaisesti

kasvuluvut sanoma- ja aikakauslehdissä sekä kirjoissa ovat 5 – 6 prosenttia. Viestintäyhteiskunta myös toteutuu monella tavoin epäyhtenäisesti, uskoo Heikki Huhtanen.

Professori **Pirkko Oittinen** Teknillisen Korkeakoulun viestintätekniikan laitokselta totesi, että nykyisiin painatusmentelmiin verrattuna vaihtoehdot lisääntyvät edelleen. Massapainatuksen rinnalle kehittyä hajautetun digitaalisen painatuksen vaihtoehtoja.

Digitaalisen painatuksen olennaisimmaksi piirteeksi hän määritteli painokoneen suoran liittämisen sisältöaineistoa syöttävään tietokoneeseen. Digitaalinen painatus on nykyisin tietyin rajoituksin kilpailukykyinen vaihtoehto mekaanisille painomenetelmille noin tuhannen kappaleen painosmääriin asti. “Tulevan viisivuotiskauden aikana tullee mahdolliseksi – ainakin demonstraatiomielessä – painaa digitaalisesti sanomalehtipainokoneen konelinjaan asennetusta yksiköstä sanomalehtipainatuksen nopeudella.” Oittinen sanoi digitalisoitumisen ja tietoverkkojen tuoneen joukkoviestinnässä tyypillisen “julkaise ja tilaa” -strategian rinnalle tiedon haun ja tiedon suodatuksen strategiat.

“Täsmäpainotuotteilla edistetään tiedon kohdistumista oikeille loppukäyttäjille ja sitä kautta viestinnän informaatiotehokkuutta. Ns. informaatiointensiivisillä painotuotteilla säästetään suuren raaka-aine- ja energiapanoksen sisältävää paperia.”

Vaikka massapainotuotteiden valmistus keskitetysti on tehokainta, luo hajautettu digitaalinen painatus Oittisen mukaan edellytyksiä loppukäyttäjän tarpeiden mukaiseen painatukseen.

Kehitysjohtaja **Heikki Hassi** UPM-Kymmene Oy:n paperitoimialoista totesi, että paperin pinnan laadun parantamisen ohella neliömassan alentaminen tinki-mättä painojäljen laadusta ja paperin lujuudesta ovat tulevaisuuden haasteita.

Paperinvalmistuksen kiertovesisijärjestelmää tehostettaneen ja yksinkertaistettaneen ja pyritään integroidumpaan ja pienivolyymissempään järjestelmään. Pintarakenteen hallintaa parannetaan tulevaisuudessa ohjaamalla arkin paksuussuuntaista rakennetta eli yhä useammin puhutaan “sisäisestä päällystymisestä.”

Paperin luettavuuden parantaminen edellyttää Hassin mukaan sileää, pintalujaa mattapäällystystä.



**Heikki Hassi**

# Hikistä juhlaa!

**K**uusankoskelaisen paperiteollisuuden juhlavuosia juhlittiin myös vauhtamalla hikeä valtoimenaan. Juhlaviesti Kymin teollisuusoppilaitokselta Verlan alapihalle juostiin kesän viimeisenä hellepäivänä 30. elokuuta. Hitaimmallekin matkan taittajalle tuli hiki viimeistään Verlan saunassa.

Paikalliset urheiluseurat Kuusankosken Urheiluseura, Kuusankosken Kisa, Voikkaan Urheilu-Veikot ja Voikkaan Viesti olivat tehneet viestin onnistumiseksi suunnittelutyötä jo kevästä lähtien. Käytännön järjestelyt sujuivat: lähtökarsina ohjasi juoksijat letkana matkalle, reitin varrella opastettiin oikeaan suuntaan sekä katkaistiin tarvittassa liikenne juoksun sujumiseksi. Paikallistuntumuskin kasvoi Au-

lis Forssellin jutustellessa johtoautosta käsin juoksijoille.

Viestinjuoksijoita oli noin 170, mutta viestikapuloita vain kaksi. Niitä kiidättivät kullakin viidellä osuudella Kymin ja Voikkaan edustajista valitut kunniajuoksijat. Vauhdin pysymisen kohtuullisena takasi se, että kunniajuoksijoita ei saanut ohittaa.

Viestikapuloissa ollut sanoma muistutti, että paperinvalmistus on työelämän viestintäjuoksua: tarvitaan vastuuntuntoa oman tehtävän täyttämiseksi ja sujuvaa yhteistyötä.

125 vuotta sitten kasvunsa aloittaneesta puusta valmistetut viestikapulat sanomineen säilytetään Kymin ja Voikkaan tehtailla muistona myös jälkipolville.



TEKSTI: REIJO VIRTA, KUVAT: KIMMO REKIMIES

# Kannattavuus parani

**M**yynnin merkittävästä määrällisestä kasvusta huolimatta UPM-Kymmenen kannattavuus ilman myyntivoittoa oli tammi - kesäkuussa heikompi kuin viime vuoden ensimmäisellä vuosipuoliskolla. Kannattavuus parani toisella vuosineljänneksellä, jonka tulos ilman myyntivoittoa oli 255 Mmk parempi kuin ensimmäisen.

Konsernin liikevoitto katsauskaudella oli 4 429 (1 - 6/1996 3 189) Mmk. Liikevoittoon sisältyy liiketoiminnan muissa tuotoissa nettona käyttöomaisuuden myyntivoittoa 2 106 (230) Mmk. Liikevoittoa heikensi aikakauslehti- ja sanomalehtipaperien hintojen aleneminen. Hienopaperin, sahatavaran ja vanerin kannattavuus parani.

Voitto ennen satunnaiseriä oli 3 525 (2 076) Mmk ja liikevaihto 26 420 (26 172) Mmk. Tulos osaketta kohti oli 10,20 (6,17) mk. ja omavaraisuusaste 44,0 (39,6) %.

## TUOTANTO JA LIIKEVAIHTO

Konsernin paperin ja kartongin tuotanto oli 3 467 (2 947) miljoonaa tonnia, tuotanto kasvoi 18 %.

Liikevaihto oli 26 420 (26 172) Mmk. Vertailukelpoinen liikevaihto kasvoi 6 %.

Henkilöstöä oli keskimäärin 42 773 (45 085). Bruttoinvestoinnit olivat 2 745 (2 986) Mmk.

## LÄHIAJAN NÄKYMÄT

Taluskasvun vahvistuminen konsernin päämarkkina-alueella Euroopassa lisää paperin kulu- tusta.

Paino- ja kirjoituspaperien me- nekin arvioidaan kasvavan myös loppuvuonna. Vahva kysyntä ja sellun hinnan nousu luovat mah- dollisuuksia paperin myyntihinto- jen vähittäiseen korottamiseen. Aikakaus- ja sanomalehtipaperien hinnat jäävät kuitenkin edelleen alle viime vuoden jälkipuoliskon hintatason.

Useimpien UPM-Kymmenen valmistamien pakkausmateriaali- en ja erikoistuotteiden kysynnän arvioidaan jatkuvan vahvana.

Sahatavaran kulutus on lisääntynyt. Vanerin kysynnän arvioi- daan jatkuvan hyvänä.

UPM-Kymmenen vuoden 1997 tuloksen ennen myyntivoit- toja arvioidaan edelleen muodostuvan suunnilleen saman suurui- seksi kuin viime vuonna.

## AIKAKAUSLEHTIPAPERIT

Aikakauslehtipaperit-toimialan kannattavuus oli heikompi kuin vuosi sitten. Kannattavuuden heikkeneminen johtui myyntihinto- jen laskusta.

Toiselle vuosineljännekselle suunnitellut LWC-paperin hin- nankorotukset Euroopan markki- noilla ovat toteutuneet vain ositain. USA:n markkinoilla hintoja korotettiin heinäkuun alussa. Ai- kakaushlehtipaperien keskimyyn- tihinnat jäivät katsauskaudella 15 - 20 % alle viime vuoden ensim- mäisen vuosipuoliskon hintata- son.

UPM-Kymmenen aikakaus- lehtipaperien tuotanto kasvoi 21 %. Kapasiteetin käyttöaste oli 93 %.

## SANOMALEHTIPAPERIT

Myyntihintojen laskun takia Sa- nomalehtipaperit-toimialan kan- nattavuus heikkeni viime vuodes- ta.

Sanomalehtipaperin kysyntä Euroopan markkinoilla kasvoi 2 %. Sanomalehtipaperin hinta oli Euroopassa ensimmäisellä vuosi- puoliskolla keskimäärin 15 pro- senttia alempi kuin vastaavana ajanjaksona vuotta aikaisemmin.

UPM-Kymmenen sanomaleh- tipaperin tuotanto kasvoi 7 %. Kapasiteetin käyttöaste oli 94 %.

## HIENOPAPERIT

Hienopaperit-toimialan kannatta- vuus parani, mikä johtui pääasias- sa toimitusten kasvusta ja alem- masta sellun hinnasta.

Euroopan markkinoilla pääl- lystetyn hienopaperin kysyntä kasvoi 13 % ja päällystämättömän 9 %. Kysynnän voimakas kasvu johtui pääasiassa vuosi sitten ta- pahtuneesta varastojen purkautu- misesta ja sitä seuranneesta varas- tojen täydentämisestä. Varastojen palauduttua normaalitasolle ky- synnän kasvu on kevään mittaan laantunut. Kysynnän ja tarjonnan arvioidaan kuitenkin melko hyvin vastaavan toisiaan ainakin siihen asti, kunnes valmistumassa oleva uusi tuotantokapasiteetti tulee markkinoille.

Hienopaperien hinnat laskivat hieman toisen vuosineljänneksen aikana. Tammi - kesäkuun keski- hinta oli jonkin verran alempi kuin vuotta aikaisemmin. Heinä- kuussa UPM-Kymmene ilmoitti 8 - 12 %:n hinnankorotuksista,

jotka toteutetaan syyskuun alussa.

UPM-Kymmenen hienopape- rin tuotanto kasvoi 29 %. Kapasi- teetin käyttöaste oli keskimäärin 96 %, päällystetyissä laaduissa alle 90 %.

Pakkausmateriaalit-toimialan kannattavuus heikkeni.

Pakkauspaperien ja muovi- päällystettyjen paperinjalosteiden kysyntä on ollut hyvä. Tyhjiopak- kausten kysyntä on parantunut katsauskauden lopulla.

Sahateollisuuden kannattavuus parani selvästi, sahatavaran hinta jatkoi alkuvuonna nousuaan hi- dastuen kevättä kohti.

Schauman Woodin kannatta- vuus parani, mikä johtui pääosin toimitusmäärien kasvusta.

Erikoistuote-yhtiöiden yhteen- laskettu tulos katsauskaudelta heikkeni jonkin verran viime vuo- desta.

Tarrapaperien kysynnän kasvu on jatkunut ja hinnat ovat olleet vakaat. Kirjekuoripaperien kysyn- tä on ollut hyvä, mutta kilpailu on kiristynyt.

Pitkäkuituisen markkinasellun hinta dollareissa oli alimmillaan huhtikuussa. Sen jälkeen hinta on vähitellen noussut. Hinnannousu on jatkunut katsauskauden jäl- keen. Kannattavuus heikkeni vii- me vuoden vastaavaan ajanjak- soon verrattuna.

Puukauppa Suomessa on ollut vilkasta sen jälkeen, kun maaliskuu- saavutettiin puun myyjien kanssa yhteinen näkemys tulevas- ta hintakehityksestä. Kuitupuun hinta on kehittynyt odotusten mu- kaisesti, mutta tukin hinta on noussut arvioitua enemmän.

# Positiivinen paperikauppa



PAPERIPUOTI

**T**oukokuun alkupäivinä avautunut Paperipuoti on yllättänyt suosiollaan. Kolmen kuukauden toimintansa aikana valoisa ja värikäs puoti on ylittänyt kävijämääräodotukset yli 4 000 kassaasiakkaallaan, ja tuotevalikoiman reilusta 500 tuotteesta löytyy varmasti jokaiselle jotakin.

Nyt hyllyjä täyttävät syksyiset koulutarvikkeet. Puodin selvä ykköstuote ovat postikortit, joita löytyykin metrikaupalla. Utiskymmin haastattelukierros selvitti, mikä muu kiinnostaa Paperipuodin asiakkaita.

Puolalaiset **Dorota Wiczorek** ja **Radek Zagajewski** olivat Suomessa vierailulla Varsovasta ja paljastivat olevansa ensimmäistä kertaa Paperipuodin kaltaisessa paikassa. Innostunut hymy levisi Dorotan kasvoille, kun päästiin paperikantisten muistikansioiden luo: niiden rosainen paperipinta tuntui koskettaessa hienonhienolta, myös voimakkaan tummansininen väri ihastutti.

Seuraavaksi mielipiteensä ilmaisi helsinkiläinen **Hauvosen perhe**, joka poikkesi puodissa isoäiti **Sinikka Vainikan** ja englantilaisvieras **Claire Daviesin** kanssa. Heitä Paperipuodissa miellyttivät värikkäät muistikirjat ja runsas tuotevalikoima. Lapset tosin pitivät erikoisliikkeen hintatasoa hieman kalliina. Isoäitiä taas kiinnostivat kovasti paperinaturityöt, joiden teko-ohjeita hän toivoi esille.



**Dorota Wiczorek ja Radek Zagajewski.**

Kuusankoskelainen **Ilona Koivisto** piti Paperipuotia valtavan mielenkiintoisena ja ehdottomasti paperikaupunkimme kuuluvana kohteena. Hän kertoi vievänsä puodin muistilehtikuutioita hyödyllisiksi tuliaisiksi.

Kehuessaan suomalaisia, käsintehtyjä kortteja **Ilona Koivisto** kaipasi samalla tuotevalikoimaan lisää kotimaisuutta: se olikin haastateltavien yleinen toivomus. Myös paketoitipalvelu oli monen toivelistalla.

Uimaharjulta olivat entiseen kotikaupunkiin pistäytyneet **Leena** ja **Erkki Lakka**, jotka keuhivat myymälää nästiti laitetuksi: valikoimassa on runsautta ja yllättävyyttä. Hienointa puodissa on heidän mielestään se, että ihmiset,

jotka eivät ole paperiteollisuuden kanssa tekemisissä, näkevät, mitä kaikkea paperista voi tehdä! Seluarkkien lisäksi **Lakan** pariskuntaa ihastuttivat paperivalaisimet, joita voikin jo kutsua taiteeksi.

**Kirsti** ja **Sanna Korpela** Porista olivat myös ensimmäistä ker-

ja -kuoria on mukava lähettää ystäville. Viime hetkessä mukaan tarttui myös upea koira-aiheinen osoitekirja.

Viimeisenä haastateltavaksi päätyi näyttelijä-laulaja **Mari Rantasila**, joka ihasteli Paperipuotia kesälomavisitiillään. Mu-

kavan viileässä myymälässä on hänen mielestään sängen edustava tuotevalikoima: omien sanojensa mukaan "korkakorufriikkinä" hän huomasi oitis kotkalais-taiteilija **Marjaana Korhosen** kirjakorvakortut, joista jokainen on varmasti uniikkituote. Puoti on **Mari Rantasilan** mielestä edustava sinällään, ja sijainti arvokkaan jugendtyylisen teollisuusoppilaitoksen yhteydessä sai myös kiitosta.

Iltapäivä Paperipuodissa osoitti, että paperialan erikoisliike on arvokas turistikohte paikakunnallamme. "Myös paikkakuntalaiset vaikuttavat tyytyväisiltä", totesi myymälänhoitaja **Ritva Lehto**. Hän kertoi, että puodille on jo muodostunut kanta-asiakaskunta, joka käy säännöllisesti katsastamassa jatkuvasti uudistuvan tuotevalikoiman.

TEKSTI JA KUVAT: KATJA KUOKKANEN



**Leena ja Erkki Lakka.**



**Mari Rantasila.**

taa Paperipuodissa, joka on erilainen kuin tavalliset paperikaupat: käsintehty kortit ja pahvista ja paperista valmistetut tuotteet olivat erityisesti äidin ja tyttären mieleen. Erikoisia kirjepapereita



## GOLFTEMPAUS ALUESAIRAALAN LAPSIPOTILAIDEN HYVÄKSI

TEKSTI JA KUVA: IRMA NIEMI



Erolan hyväntekeväisyysgolffiin osallistuneita yritysten ja julkisuuden henkilöitä kävi ennen kisan alkua tervehtimässä Kuusankosken aluesairaalan lastenosaston potilaita. Vieraat vastaanotti ylilääkäri Sirkku Niemi (kuvassa keskellä).

# Hyväntekeväisyysgolf alkoi sairaalavisiitillä

**E**erolassa elokuun 7. päivänä järjestetty Kymin ja Paperi-Dahlbergin yhteinen Hyväntekeväisyysgolf -tapahtuma tuotti 15 000 markkaa, joka lahjoitettiin Kuusankosken aluesairaalan lastenosaston käyttöön. Lapsipotilaiden hyväksi oli golffaamassa noin 70 henkilöä eri yrityksistä sekä viihdemaailman ja urheilun hui-pulta.

Aamulla ennen varsinaisen pelin alkua pistäytyi yritysten edustajia sekä tuttuja julkisuuden henkilöitä myyntijohtaja **Kari Mikkolan** johdolla tervehtimässä pieniä potilaita Kuusankosken aluesairaalan lastenosastolla. Joukossa oli viime vuoden tapaan

ehkä vierailun odotetuin kuuluisuus, jääkiekkoilija **Jari Kurri**. Pelaamaan oli lähtenyt myös muita tuttuja nimiä kuten **Christian Ruuttu**, **Jere Lehtinen**, **Jukka Laaksonen**, **Joonas Myllyveräjä** ja **Kari Salmelainen**.

Sairaalassa vieraat vastaanottanut ylilääkäri **Sirkku Niemi** oli iloisesti yllättynyt, että kiireisillä julkisuuden ja yritysmaailman edustajilla oli halua ja aikaa muistaa pienen sairaalan lapsipotilaita. Saaduilla lahjoitusvaroilla on Niemen mukaan erittäin suuri merkitys sairaalalle: niiden avulla on pystytty hankkimaan laitteita ja kojeita, mikä olisi muuten mitä todennäköisimmin jäänyt teke-

mättä. Myös henkilökunnan koulutusta on pystytty toteuttamaan lahjoitusvarojen turvin.

Osallistumaksuista saatua kisakassaa kasvatti myöhemmin illalla ollut huutokauppa. Paras hinta, 3 500 mk, saatiin Kurrin Anaheim-pelipaidasta nro 17, jonka huusi Kymin markkinointijohtaja **Peter Löfgren**. Paita sijoitetaan arvoiseensa ympäristöön eli Hartwall Areenan UPM-Kymmene -aitioon.

Helpolla eivät tempaukseen mukaan lähteneet pelaajat päässeet: 30 astetta hiponut helle saihien irtoamaan ja väsymyksen jäseniin. Monelta kuluihin arvioitua kauemmin aikaa radan kiertämi-

seen.

Parhaiten rankasta kierroksesta selvisi pari: **Juha Niittyvirta** ja **Rauno Lehtimäki** (46 pistettä). Toiseksi tulivat **Janne Laukkanen** ja **Petri Vello** (45). Samalla pistemäärällä sijoituivat kolmanneksi **Ilkka Sinisalo** ja **Juhani Vainio**.

Longest drive -erikoiskilpailuissa löi parhaiten **Outi Eriksson** (199 m), ja tarkin – closest to the pin – oli puolestaan **Timo Väisänen** (102 cm). Pink Ball'issa olivat paras pari **Joonas Myllyveräjä** ja **Janne Segerstahl**.

Lämmin kiitos kaikille tapahtumaan osallistuneille.

## Koepäällystyskoneella paperinpäällystyksen maailmanennätys

Suomen metsäteollisuuden yhteisellä tutkimuslaitoksella, Oy Keskuslaboratoriolla (KCL) on tuotekehityksensä tukena maailman nopein koepäällystyskone. Kone otettiin käyttöön joulukuussa 1995. Heinäkuun 31. päivänä 1997 ajettiin paperinpäällystyskoneen uusi maailmanennätys, 3000 m/min eli 180 km tunnissa. Aikaisempi, samalla koekoneella saavutettu ennätysnopeus oli 2507 m/min (150 km/h) ja tehtiin helmikuussa 1996.

Ennätysajon pohjapaperina

käytettiin mekaanista 38 g/m<sup>2</sup> paperia UPM-Kymmenen Kaukaan paperitehtaan PK 2:lta. Päällystymäärä oli 8 g/m<sup>2</sup> ja se ajettiin sekä Valmetin Optijet että Optiblade asemilla.

Päällystyskoneen nopeusennätys tuotantokoneilla on 1750 m/min (105 km/h) ja se saavutettiin Metsä-Serlan Kirkiniemen paperitehtaan PK 3:n päällystyskoneella. Aikaisempi ennätys, 1700 m/min (102 km/h), tehtiin UPM-Kymmenen Kaukaan päällystyskone 3:lla.

## St Etienne-du-Rouvrayn tehtaan kauppa toteutui

Kesäkuussa julkistettu UPM-Kymmenen ranskalaisen St Etienne-du-Rouvrayn paperitehtaan siirtyminen Otorille toteutui 23. heinäkuuta. Sopimuksen mukaan tehdas lopettaa aikakauslehtipaperin tuotannon ensi vuoden tammikuussa ja siirtyy valmistamaan aaltopahvin pintapaperia ja aallotuskartonkia.

UPM-Kymmene on kaupan jälkekin maailman johtava LWC-paperin tuottaja vuotuisella 2 miljoonan kapasiteetillaan.

Chapelle Darblayn Grand Couronnen tehdas pysyy UPM-Kymmenen omistuksessa ja jatkaa sanomalehtipaperin tuotantoa.

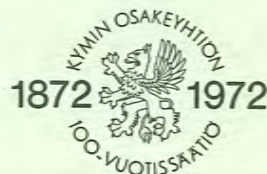
## UPM-Kymmene luopuu Finnyardsin telakasta

UPM-Kymmene Oy on yhdessä muiden osakkaiden kanssa tehnyt aiesopimuksen Finnyards Oy:n telakkatoiminnasta luopumisesta norjalaisen Aker Maritime ASA:n kanssa. Finnyardsin telakkatoiminnan liiketoimintavastuu siirtyy sopimuksen mukaan Aker Maritimelle lokakuussa 1997.

Järjestely toteutetaan perustamalla uusi yhtiö, josta Aker Mari-

time omistaa 60 % ja entiset Finnyardsin osakkaat loput 40 %. Tämän osuuden Aker lunastaa viimeistään kolmen vuoden kuluttua.

Uudelle yhtiölle siirtyy Finnyardsin eteläinen telakka ja Aker vuokraa pohjoisen telakan käyttöönsä. Finnyardsin telakkahenkilökunta siirtyy vanhoina työntekijöinä Akerin palvelukseen.



## Kymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiön VAALIT

**K**ymmin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiön sääntöjen 8. pykälän mukaan säätiön valtuuskunnan jäsenten vaali kaksivuotiskaudeksi 1998-1999 suoritetaan säätiön hallituksen toimesta järjestettävissä vaaleissa.

Toimihenkilöt ja työntekijät, kummatkin erikseen, ehdottavat ja valitsevat jäsenet säätiön valtuuskuntaan. Vain vakinaisessa työsuhteessa olevat henkilöt voivat olla ehdokkaina. Ehdokkuus edellyttää ehdokkaan suostumusta.

Seuraavien säätiön piiriin kuuluvien yritysten henkilöstöä pyydetään kirjallisesti ilmoittamaan 30.9.1997 mennessä säätiön asiamiehelle **Stig-Olof Lindholmille** omat ehdokkaansa varsinaisiksi jäseniksi sekä näiden henkilökohtaisiksi varajäseniksi:

### Kuusankoski

- UPM-Kymmene Oy
- Finnish Chemicals Oy
- Oy Finnish Peroxides Ab

### Helsinki

- UPM-Kymmene Oy

**Erovooroiset valtuuskunnan jäsenet ja varajäsenet ovat:**

**Työntekijäjäsenet:** varsinainen jäsen **Jorma Henner** (vara Hannu Väkevä), **Eero Jaakkola** (Arto Tiihonen), **Jaakko Lehto** (Kari Tiitinen), **Pertti Mäkelä** (Hannu Simola), **Mauri Ojala** (Jukka Suortanen), **Kaarina Tuukkanen** (Irma Ojala).

**Toimihenkilöjäsenet:** **Leena Heimonen** (Tuija Hartikainen), **Urpo Huuskonen** (Leena Parvinen), **Mervi Laitinen** (Satu Silvonen), **Tuomo Lindén** (Timo Honkanen), **Olavi Martikainen** (Markku Leppäkoski), **Henry Mårtens** (Pentti Roitto).

Vaalitoimituksen ajan ja paikan sekä ehdokkaiden nimet ilmoittaa säätiön hallitus.

Hallitus

# HEIJASTINLIIVEILLA

## lisää turvallisuutta paperivarastossa

**Kuusanniemen paperivarastossa liikkuvien vierailijoiden käyttöön on hankittu heijastinliivit. Liivien käyttö koskee sekä yhtiön vieraita että varastossa asioivaa Kymin muiden osastojen väkeä.**

Kuusanniemen varaston työsuojeluryhmään kuuluvat sisäisten kul-

jetusten päällikkö Pentti Eskelinen, varastomestari Ari Palonen ja työsuojeluvaltuutettu Heikki Tiihonen kertovat, että heijastinliivit on hankittu parantamaan varastossa vierailevien turvallisuutta. Liivin ansiosta trukinkuljettajien on helpompi havaita varastossa liikkuvat ihmiset.

He painottavat, että vaikka vierailijalla onkin yllään heijastinliivit, ovat he varastossa isännän vastuulla, ja hänen tulee valvoa, ettei vaaratekijöitä pääse syntymään.

Varastossa kävijät voivat nousta liivinsä joko arkkisalalin toimistosta (Pentti Eskelisen työhuone) tai varaston puolelta varastomestarien konttorista. Myös tehdaspalvelun vuorokorjauksen tiloihin varataan myöhemmin heijastinliivit, jotka on tarkoitettu varastossa työskentelevien asentajien ja työnjohdon käyttöön.

Varaston heijastinliivi-hanke on toteutettu Kuusanniemen paperivaraston työsuojeluryhmän aloitteesta.

TEKSTI JA KUVA: IRMA NIEMI



Trukinkuljettaja Esa Greijula (keskellä) toteaa, että vaikka varastossa vierailevat osavat yleensä liikkua asiallisesti ja varoen, lisää heijasteliivi turvallisuutta. "Liivi on erittäin hyvä - se näkyy selvästi", hän sanoo. Heikki Tiihonen (seisomassa oikealla), Pentti Eskelinen ja Ari Palonen kokeilivat liivien näkyvyyttä ja olivat tyytyväisiä.



## Tarkkanen ja Pulsa ampuivat voittoon

Kuusankosken tehtaiden pienoispistoolin mestaruuskisassa 23.8. Ojakorvessa parhaat tulokset ampuivat yleisen sarjan Petri Tarkkanen Voikkaan tehtaalta ja yli viisikymppisten sarjassa Olavi Pulsa Finnish Peroxidesilta. Eroa voittajilla oli vain yhden pisteen verran. Kilpailu ammuttiin 30+30lks.

Kuvio-osuus meni niin ikään parhaiten Petri Tarkkaselta 286 ja kouluosuus Olavi Pulsalta 277.

### Tulokset:

Y-sarja: 1.Petri Tarkkanen Vo 560, 2. Pekka Valokari Vo 540, 3.Tapani Joutjärvi Vo 538, 4. Juha-Pekka Killinen Ky 535, 5.Erkki Tuomainen Ky 517, 6.Pekka Pärssinen Ky 516, 7.Pertti Elg 485.

Y-50 sarja: 1.Olavi Pulsa F-P 561, 2. Paavo Westman Ky 530, 3.Markku Sihvola Vo 495, 4. Leo Suokas Ky 488.

## Oikaisu

Edellisessä Uutiskymissä julkaistiin koululaisten ainekirjoituskilpailussa 7-luokkalaisten sarjan parhaimpana palkittu aine. Valitettavasti aineen kirjoittajan nimi oli lehdessä väärin; tekstintekijänä on ollut Maria Pulsa (ei Pusa) Ruotsulan koulusta.

**PENTTI SOPASELLA 36 VUOTTA MONIPUOLISTA JA VAIHERIKASTA TYÖTÄ MAATILALLA JA GOLFKENTÄLLÄ**

# EEROLASSA

## Ei ole aina pelattu golfia

**S**illoin kun minä olen tullut tänne, täällä oli 100 lehmää, nuorta karjaa, jalostuskanala, 5 hevosta, ja väkeä palveluksessa kolmisenkymmentä henkilöä”, kertoo Eerolan Golfkeskuksen kenttämestari Pentti Sopanen.

Sopanen muistelee mielellään 36 vuoden takaisia aikoja, jolloin Eerola oli maatilana. Hän tuli työnjohtaksi Eerolan maatilalle vuonna 1961 ja oli tässä tehtävässä yli 25 vuoden ajan. “Sen työn minä osasin, mutta tämä on vaikeaa; työ kun on niin pikkutarkkaa”, hän hymähtää. Etenkin keväällä pelikauden käynnistyessä kentän pitäisi olla täysin kunnossa oli sitten pakkasta tai hellettä. Kaikki pelaajat eivät ymmärrä, ettei kenttämestari säätä sentään pysty muuttamaan vaikka paljon pystyikin.

### MAANVIJELYSTÄ VUOSISATOJEN AJAN

Eerolan tilan historia ulottuu aina 1500-luvulle asti. Kymiyhtiö osti Eerolan tilan vuonna 1902 K. ja A. Eerolalta.

Kun Pentti Sopanen aloitti Eerolan maatilan työnjohtajana, se

KUVA: IRMA NIEMI



Heinäkuussa 60 vuotta täyttäneellä Pentti Sopasella tämä on viimeinen kesä Eerolan viheriöiden kenttämestarina, sillä hän siirtyy vuoden vaihteessa eläkkeelle.

oli vielä iso karjatila. Vuonna 1966 karja huutokaupattiin, peltoja ryhdyttiin perusparantamaan ja salaojittamaan. Sopasen aikana ti-

laan kuului enimmillään 270 hehtaaria peltoja, joista noin 100 hehtaaria sijaitsi Kuusanniemessä. Loput hehtaarit löytyivät muualta;

Savontalon, Aholan, Ojakorven ja Sipilän tiloilta.

“Tämä oli erittäin hyvin tuotettava tila”, hän sanoo. Viljan tuotantomäärät vaihtelivat vuosittain 700 000 kilosta 1 000 000 kiloon: rehuviljaa, siemenviljaa, ohraa, kauraa, sekä öljykasveja, rypsiä ja rapsia. Punajuurta ja sokeri-juurikastakin viljeltiin.

### GOLFKESKUS

Golfkeskuksen rakennustyöt käynnistyivät vuonna 1987, ja Pentti Sopasesta tuli kenttämestari.

“Kenttä rakennettiin siihen aikaan, kun golfista ei tässä maassa ollut kovinkaan paljon tietoa. Jos tämä tänä päivänä rakennettaisiin, tiedettäisiin enemmän. Esimerkiksi viheriöt olisi pitänyt rakentaa toisenlaiseen muotoon. Virheidä korjaaminen on hankalaa ja paljon kustannuksia aiheuttavaa”, hän tuumii.

Vaikka Eerolan kentässä parannettavaa löytyisikin, Sopanen on vankasti sitä mieltä, että se ei ole mikään huono kenttä. “Eerola on huomattavasti maan keskitaason yläpuolella - sen todistaa jo

KUVA: KYMIN VALOKUVA-ARKISTO



**60-luvun alussa Eerola oli iso karjatila, jonka laitumilla käyskenteli yli 100 lehmää, mullikkaa ja hiehoa.**

kävijämäärä. Golfkenttiä on vaikea verrata toisiinsa: jokainen kenttä on oma yksilönsä, eikä kenttiä siinä mielessä pitäisikään vertailla. Vaihtelu virkistää pelaajiaakin.”

Viime vuonna Eerolassa kävi noin 24 000 pelaajaa, ja positivistista palautetta on vieraspelaajilta saatu paljon.

## **HIRVIJAHDIT TYÖLLISTÄVÄT EDELLEEN**

Omasta työstään kenttämestari toteaa naurahtaen, että siihen kuuluu kaikki muu paitsi ei golfin pelaaminen. Toimistosta ei Sopasta usein tapaakaan, siitä pitää huolen jatkuva kentän tarkkailu ja hoito, varaosien hankinta ja erilaisten asioiden hoitaminen. Hän vastaa myös Eerolan Golfkeskuksen kiinteistöistä sekä on mukana eri tapahtumien järjestelyissä.

Monikaan ei tiedä, että Pentti on myös taitava 'lihamestari'. Hän on jo 20 vuoden ajan käsitellyt yhtiön metsästäjien ja heidän vieraidensa hirvisaaliit. Keskusarkiston päätyyn rakennetussa riis-

tankäsittelytilassa hän on syksyisin paloittelut, pakannut ja lähettänyt eteenpäin jopa kolmisenkymmentä hirvenruhoa.

Hirvisaaliit on toimitettu Eerolaan yleensä Viisarin, Nokon ja Heinolan Nynäsin metsästysalueilta. Sopanen on huolehtinut myös lihan laadun tarkastukset.

Alkuaan kotitalalta saatua lihankäsittelytaitoa on Sopaselle kertynyt vuosien työkokemuksen ja kurssien myötä. "Ennen hirvi- jahtiaikana ei aikaa muuhun kuin riistalle riittänytkään", hän toteaa. "Enää ei ole yhtiössä niin paljon isäntiä, jotka veisivät vieraita metsälle", hän jatkaa. Kovimpana metsämiehenä hän mainitsee Kymmin eläkkeellä olevan metsäpäällikön **Henry Kvistin**.

Joulukuussa Sopasen erikoisprojektina on joulukuusisavotta. Oman lisänsä työn vaihtelevuuteen tuo toimiminen Lapin kuntolomaoppaana. "23-24 vuotta olen käynyt Jeriksellä. Siellä en kyllä eksy."

Pentti Sopanen asuu Mäntyharjussa, missä hänellä on metsätila. Hän toteaa, että kaikki li-



**Syksyllä metsästysaikana Pentti Sopanen on myös lihamestari.**

kenevä vapaa-aika menee metsässä. Oman tilan vaatiman metsähoidon lisäksi sinne vetävät myös harrastukset: metsästys ja kalastus.

"Olen henkeen ja vereen maamies. Nykyisestä maaseudun tilanteesta voisi keskustella pitkäänkin, mutta se olisikin jo sitten pidempi juttu", hän huomauttaa lopuksi.

TEKSTI: IRMA NIEMI



## **TULE soutamaan kirkko- veneellä**

Nyt on kaikilla kirkko-venesoudusta kiinnostuneilla mahdollisuus tutustua ja kokeilla lajia.

Voikkaan tehtaalla lainattu kirkkovene on käytössä **tiistaisin ja torstaisin klo 17.00** Kymmenrannan saunan ja mattolaiturin välisellä alueella, josta vene lähetetään vesille. Soutuharjoituksia jatketaan koko syyskauden niin kauan kuin sää sen sallii.

Soudun lajivastaavat **Sakari Ahola** Voikkaan tehtaalta ja **Raimo Mäkinen** Kymiltä (puh. haku 85-4045) ovat paikalla joko yhdessä tai erikseen opastamassa ja vastamassa kysymyksiin.

Tule kokeilemaan ja hankkimaan kuntokorttiisi uudenlaisia suorituksia.

## Askel positiiviseen kuntoon

### Kenelle tarkoitettu?

• Aiemmin vähän/tai ei lainkaan liikuntaa harrastaneille, jotka kaipaavat sykäystä liikunnallisen elämäntavan aloittamiseen.

### Sisältö:

- Ohjausta oman fyysisen kunnon hoitamiseen sekä teoriassa että käytännössä
- Lähtökunnon kartoitus kävelytestillä ja lihaskuntotesteillä sekä kontrollitesti n. 6 kk:n kuluttua
- Erilaisten perusliikuntamuotojen kokeilua ryhmän toiveet huomioiden

### Askel positiiviseen kuntoon -ryhmät:

#### Ryhmä 1:

15.9.-31.10.1997 Kymi 3. vuoro  
15.9.1997 klo 14 Voikkaa 1. vuoro

#### Ryhmä 2:

3.11.-19.12.1997 Kymi 5. vuoro  
3.11.1997 klo14 Voikkaa 3. vuoro

Tiedustelut/ilmoittautumiset puh. 52385/fysioterapeutti **Sari Kaistakorpi**. Ryhmään voi ilmoittautua ja tulla mukaan myös myöhemmin, mikäli tilaa on.

Vuorotyössä olevien ryhmien kokoontumiskerrat sovitaan yhdessä ensimmäisellä kerralla. Lopuille vuoroille ja päivätyössä oleville pyritään järjestämään vastaava ryhmä keväällä -98.

## Circuit Training

- Muunnelma perinteisestä kuntopiiristä
- Kaksi eri vaativuustasoa, jonka vuoksi se sopii kaikille (helpommassa ei hyppyjä)
- Kehittää lihasvoiman ja kestävyuden lisäksi myös sydän- ja verenkiertoelimistön kuntoa
- Jatkoksi kannattaa osallistua harjoitusta seuraavaan lihahuoltotuokioon

## Niska-selkäkurssi kuntosalilla

### Kenelle?

- Henkilöille, joilla ei ole aiempaa kokemusta lihaskuntoharjoittelusta kuntosalilla
- Niska-hartiaseudun ja/tai selkävaivoista kärsiville

### Kurssin kesto ja sisältö:

- 5 viikkoa yhteisharjoittelua ja 6 kuukautta omatoimista harjoittelua työterveyskeskuksen kuntosalilla
- 60-90 min/kerta
- alkutestaus 1. kerralla ja kontrollitesti 6 kk:n kuluttua

### Tavoitteet:

- Niska-hartiaseudun ja selän kipujen vähentäminen liikunnan avulla
- Motivoituminen säännölliseen lihaskuntoharjoitteluun

### Niska-selkäryhmät kuntosalilla:

#### Ryhmä 1:

29.9.-30.10.1997 Päivätyössä olevat ma ja to 18.30-19.45

#### Ryhmä 2:

22.9.1997 klo 9.30 alkaen Kymi vuoro 1 ja Voikkaa vuoro 4.

#### Ryhmä 3:

4.11.1997 klo 9.30 Kymi vuoro 2 ja Voikkaa vuoro 5.

Ilmoittautumiset puh. 52385/fysioterapeutti **Sari Kaistakorpi**. Ryhmään voi ilmoittautua ja tulla mukaan myös muuna ajan-kohtana, mikäli tilaa on.

Vuorotyössä olevien ryhmien kokoontumiskerrat sovitaan yhdessä ensimmäisellä kerralla. Lopuille vuoroille pyritään järjestämään vastaava ryhmä keväällä -98.

## Lihahuolto

- Puolituntinen joko jatkoksi circuit trainingille tai erikseen
- Ohjeita lihahuollon keinoista, jotka koostuvat pääasiassa erilaisista venyttelyistä ja lyhyistä rentoutusharjoituksista.

## Vesivoimistelu

- Sopii sekä miehille että naisille
- Ei edellytä uimataitoa
- Kehittää lihasvoiman ja kestävyuden lisäksi sydän- ja verenkiertoelimestön kuntoa
- Ihanteellinen harjoittelumuoto mm. ylipainoisille ja alaraajojen nivelongelmista kärsiville

Liikuntaryhmät 15.9.1997 alkaen:

### Maanantai

- klo 16.00-16.30 Vesivoimistelu x10  
klo 17.00-17.45 Circuit training x10 kuntosalissa  
klo 17.45-18.15 Lihashuolto x10 kuntosalissa

### Torstai

- klo 16.15 - 16.45 vesivoimistelu x10  
klo 17.00 - 17.30 vesivoimistelu (miehet) x10  
klo 17.30-18.00 vesivoimistelu x10

Ilmoittautumiset puh. 52385/fysioterapeutti **Sari Kaistakorpi**. Ryhmiin voi ilmoittautua ja osallistua myös kesken kauden, mikäli tilaa on. Vesivoimisteluryhmiin uudet osallistujat ovat etusijalla.

## Tupakasta vieroituskurssi

Järjestämme yhteistyössä Kuusankosken kaupungin terveyskeskuksen kanssa tupakasta vieroituskurssin, mikäli tulee riittävä määrä halukkaita. Ilmoittautuminen oman alueen hoitajalle.

## Onko kiloja liikaa?

Syksyn painonvartijakurssi alkaa 25.9.97 klo 16.00 teollisuusoppilaitoksessa.

Ilmoittautuminen oman alueen hoitajalle, jolta saa tarvittaessa lisätietoa.



## VOIKKAAN tehtaan liikunta-asioille nimettiin hoitajat

Voikkaan liikuntaryhmään kuuluvat: **Martti Purmonen** (työnantajan edustaja), **Paul Wilander** (ylempien toimihenkilöiden edustaja), **Liisa Sihvola** (konttoritoimihenkilöt), **Ilpo Westman** (tekniikkien edustaja), **Kari Iiskola** ja **Santtu Aitala** (työntekijät).

### Lajivastaavat:

#### Aerobic, voimistelut:

- Tuija Iiskola  
Ammunta: Markku Nenonen  
Ampumahiihto: Sakari Ahola  
Golf: Vesa Halme  
Hiihto: Tapio Nikkilä  
Jalkapallo: Matti Lindroos  
Juoksu: Ilpo Westman  
Jääkiekko: Jukka Taiponen

- Kalastus:** Jorma Virtanen  
**Kaukalopallo:** Jukka Vanhalakka  
**Keilailu:** Veikko Tolvanen  
**Koripallo:** Antti Hermunen  
**Kuntosali:** Santtu Aitala  
**Laskettelu:** Markku Sihvola  
**Lentopallo, miehet:** Kari Iiskola  
**Lentopallo, naiset:** Maija Uronen  
**Naisten 10:** Kirsti Hirvonen  
**Pesäpallo:** Juha Hanén  
**Petankki:** Paul Wilander  
**Pyöräily:** Ari Mäkinen  
**Salibandy:** Martti Purmonen  
**Soutu:** Sakari Ahola  
**Sulkapallo:** Sami Kaikko  
**Suunnistus:** Jari Eklund  
**'Talkootoiminta':** Sirkka Viskari  
**Tennis:** Pekka Lampinen

## Kilpailu!



## Hirviammunta Ojakorvessa

Voikkaan tehdas järjestää hirviammuntakilpailun Ojakorvessa 18.9. klo 12-18. Kilpailu ammutaan 4+6/100 metriltä.

Kisaan voivat osallistua Kymmin ja Voikkaan tehtaan hirviammuntaa harrastavat henkilöt ja eläkeläiset.

Kisaan osallistutaan omalla ajalla ja kisa kuuluu osana ns. ko-

konaiskilpailuun. Osallistuminen ei edellytä aikaisempien haulikkokisojen osanottoa - henkilö ei vain tällöin osallistu kokonaisuudessaan.

Kilpailussa ei ole osanottomaksua, jokainen ampuu omilla patruunoilla ja omalla vastuulla. Kahvit.

# Harjoittelijoiden kesä on toimintaa täynnä



**Petra Lindroos ja Juhani Jormalainen.**

**K**oskela, paperitehdas, sellutehdas, Eerola, Verla, Voikkaa, Repovesi ja Elvingin torni, 125-vuotisjuhla ja nuorisokonsertti. Pelkkää paperikoneen ääressä puurtamista ei harjoittelijan työrupeama Kymillä todellakaan ole, vaan Kuusankosken ja Voikkaan tehtaitten juhlakesä on ollut täynnä tapahtumia myös meille harjoittelijoille!

Kymillä meistä on näinä kesäkuukausina huolehtinut harjoittelijoiden yhdyshenkilö **Petra Lindroos**, joka pyörittelee keskuskonttorin postihuoneelta käsin harjoittelijailtojen kutsujen lähettämisiä ja ilmoittautumisia. Kun kävin asiaa Petralta tiukkaamassa, hän ylisti yhteistyön sujuvuutta kymiläisten ja harjoittelijoiden välillä vallan mainioksi: jalkapallopelejäkin on saatu järjestettyä! Tilaisuuksien järjestäjiä kiittäessään Petra mainitsi senkin, että palautelappunen kesän aktiviteeteista on tulossa.



**Repoveden jylhät maiset ihastuttivat, ja luontopolut saivat vaeltajille hien pintaan.**

TEKSTI JA KUVA: KATJA KUOKKANEN

Seuraavaksi suuntasin lehti-henkilön nenäni hieman toisenlaiseen harjoittelupaikkaan ja päädyin **Juhani Jormalaisen** pakeille Paperipuotiin. Juhani kertoi, että kesä on puodin ikkunasta näyttänyt oikein mukavalta ja

lämpimältä! Juhani palvelee ihan yhtä sujuvasti asiakkaita niin Kuusankoskelta kuin vaikkapa Tanskasta, Yhdysvalloista tai Japanista saakka. Noin kansainvälisessä touhussa kymiläisyys ei paperipuotilaiselle olekaan niin sel-

vää kuin meille varsinaisille tehtaalaisille: Juhani tunnusti, että Kymin alaisuuden huomaa lähinnä konsernin tuotteista - ja tietysti palkkalapuista! Harjoittelijailloista Juhani mieleen jäi erityisesti Verlan-saunareissu: idylli-



**Kesäväen ohjelmaan kuului tutustuminen myös Voikkaan paperitehtaaseen.**

sestä ruukkikylästä ja vauhdikkaista kisoista jää varmasti mukava muisto koko loppuelämäksi.

### MARCINILLA KOLMAS KESÄ KYMILLÄ

Puolasta asti olemme saaneet kesäharjoittelijaksi **Marcin Sledziewskin**. Hän työskenteli markkinointiosastolla.

Marcinin isä toimii UPM-Kymmenen Puolan myyntiyhtiön toimitusjohtajana Varsovassa, ja perhe on asunut pitkään Suomessa. Marcin on käynyt Suomessa lähes koko peruskoulun, ja ainakin minut puolalainen ekonomikkokelas vakuutti sangen sujuvalla suomen kielellään.

Marcin sanoi viihtyvänsä hyvin Kymillä, vaikka hän Gdanskissa ja Varsovan asukkaana lienee tottunut Kuusankoskeaan vilkkaampaan kaupunkielämään. Jo kolmatta kesää täällä työskentelevä Marcin muistelee viimevuotista metsäretkeä Valkealan Repovedelle ja Elvingin tornista avautuvia jylhiä erämaamaisemia. Samaan hengenvetoon markkinointihenkinen harjoittelija halusi kiittää erittäin mukavia työtovereitaan hyvästä vastaanotosta ja avusta.

Ai minäkö? No, minun mieleeni tästä kesästä jäävät varmasti ruohomättäät, joita lennätin huomattavasti pidemmälle kuin niitä valkoisia palloja, kun tartuin golfmailaan Eerolassa kesäkuun puolivälissä. Kuusankosken ja Voikkaan tehdaskierroksilla päivittelin kuumuutta ja monimutkaisia härveleitä: tekniset harjoittelijat onneksi olivat minua huo-



**Marcin Sledziewskinille tämä on jo kolmas kesä Kuusankoskella.**

mattavasti viisaampia ja osasivat tentata kierrosten vetäjiä aivan yhtä terävästi kuin valtavat "giljottiinit" saivat patkityksi paperirullia pituusleikkurilla.

Täällä viestinnässä minua ovat askarruttaneet eniten Verlan opaskierrokset ja aukioloajat. Olen myös osaltani hääriinyt 125-vuotisjuhlien valmisteluissa ja taustusti saanut monen kyselijän päivittelemään kesäharjoittelijoiden jokavuotista vakiovastausta: "Valitettavasti en tiedä tästä asiasta paljoakaan, mutta otetaan selvää..."

Olen kokenut paljon hauskoja hetkiä kesän lämmössä ja oppinutkin koko joukon asioita: esimerkiksi jutuntekoon on hauskaa sujahtaa kameralaukku olalla keikkuen, kunhan osastolaiset ensin malttavat tulla lomiltaan vastailemaan omiin puhelimiinsa!

**Kiitos kaikille kymiläisille ja voikkaalaisille Petran, Juhanin, Marcinin, minun ja kaikkien muiden harkkareiden puolesta!**



PAPERIPUOTI

## Konsernialennuksista

Koska konsernin henkilökunnan Paperipuodissa saamista alennuksista on ollut epäselvyyksiä, kertaamme asian: Kymin johtoryhmän päätöksen mukaan konsernin henkilökunta saa 10 % alennuksen Paperipuodissa myytävistä UPM-Kymmenen piirissä valmistetuista tuotteista. Näitä ovat mm. kopiopaperit, Walki Paperiston tuotteet ja Walkisoftin lautasliinat. Alennus ei koske tarjoustuotteita eikä Paperipuodin muuta valikoimaa.

## Paperipuodissa tapahtuu

### Paperiaskartelua:

Askarteluohjaaja **Tuula Jäppinen** Helsingistä kävi jo toisen kerran Paperipuodissa kertomassa paperiaskartelusta 5.9. Mukana oli useita kiinnostuneita.

### Sapluunoita ja värejä:

**Jussi Nieminen** Pentella Oy:stä esittelee koristekuvioiden teossa kätevien sapluunoiden ja siinä tarvittavien värien käyttöä sekä Lyran kyniä tiistaina 30.9.1997 klo 12 - 17.

7.11. järjestetään askartelukurssi teollisuusoppilaitoksella. Tarkempia tietoja myöhemmin syksyllä.

## Paperipuoti avoinna myös lauantaisin

Elokuun puolestavälisestä Paperipuodilla on ollut uudet aukioloajat. Koska maanantai on ollut hiljainen päivä ja taas toisaalta asiakkaat ovat kovasti kyselleet lauantaiaukioloa, Paperipuodin aukioloaikoja muutettiin seuraavasti: ma suljettu, ti - pe klo 10 - 17.30 ja la klo 10 - 14.



# Kymin uuteen perusorganisaatioon liittyviä tehtävämuutoksia ja nimityksiä

UPM-Kymmene Oy:n Kymin tuolosyksikössä astui 1.9.1997 voimaan uusi perusorganisaatio.

Kuten toukokuun Uutiskymissä jo kerrottiin Kymin paperitehtaan organisaatio muuttuu tehtaanjohtaja **Boris Sundholmin** siirtyttyä syyskuun alussa eläkkeelle. Tehtaan liiketoiminnosta vastaa jatkossa kaksi erillistä liiketoimintaosastoa: päällystämättömät hienopaperit sekä päällystetyt hienopaperit ja MG. Kumpikin osasto vastaa omien liiketoimintojensa kannattavuudesta, myynnistä, tuotannosta, asiakassuhteista ja henkilöstöasioista.

Markkinoinnin strategisesta johtamisesta ja kehittämisestä on muodostettu oma toiminto, jonka johtajana jatkaa markkinointijohtaja, dipl. ins. **Peter Löfgren**.

## PÄÄLLYSTÄMÄTTÖMÄT HIEPOPAPERIT

Päällystämättömät hienopaperit -osaston johtajaksi ja Kymin johdoryhmän jäseneksi on 15.8.1997 alkaen nimitetty merkonomi, MBA **Peter Ahlbom**, 50. Hän raportoi tuolosyksikön johtaja Johan Furuhejmille. Ahlbom toimi aikaisemmin myyntijohtajana vastualueenaan päällystämättömät hienopaperit.

Osaston tuotantojohtajaksi on nimitetty 15.8.1997 lähtien

dipl.ins. **Timo Johansson**, 42. Hän raportoi Ahlbomille. Johansson toimi aikaisemmin PK 8:n tuotantopäällikkönä.

Osastolla on toteutettu lisäksi seuraavat nimitykset 1.9.1997 alkaen:

PK 8:n tuotantopäälliköksi on nimitetty ins. **Pekka Rekula**, 39, ja käyttöpäälliköksi dipl.ins. **Pekka Mertakorpi**, 37. Mertakorpi siirtyy uuteen tehtäväänsä 1.10.1997. Rekula työskenteli aikaisemmin PK 7:n käyttöpäällikkönä ja Mertakorpi C2:n käyttöpäällikkönä.

PK 9:n tuotantopäälliköksi on nimitetty dipl.ins. **Heikki Hyvärinen**, 36, ja käyttöinsinööriksi tekn.lis. **Jyrki Kohtala**, 31. Hyvärinen toimi aikaisemmin PK 8:n käyttöinsinöörinä.

Osaston tuotekehityspäälliköksi on nimitetty dipl.ins. **Päivi Forsberg**, 33. Hän toimi viimeksi kehityspäällikkönä tutkimusosastolla. Rekula, Hyvärinen ja Forsberg raportoivat tuotantojohtaja Timo Johanssonille.

Kehityspäälliköksi vastualueenaan paperin liiketoimintaosastojen prosessien ja niiden tietotarpeiden määrittely on nimitetty ins. **Juhani Salakka**, 51. Hän toimii myös molempien liiketoimintaosastojen yhdyshenkilönä Kymin tietohallintoon. Salakka raportoi Johanssonille. Ennen uuteen toimeen nimittämistä Salakka toimi järjestelmäpäällikkönä Kymin tietohallinnossa.

Kehityspäälliköksi vastuualu-



**Peter Ahlbom**



**Timo Johansson**



**Pekka Rekula**



**Pekka Mertakorpi**



**Heikki Hyvärinen**



**Jyrki Kohtala**



**Päivi Forsberg**



**Juhani Salakka**



**Antero Taimela**



**Markku Elonen**



**Folke Lassenius**

eenaan paperin liiketoimintaosastojen myynnin toimintojen, tietotarpeiden ja raportoinnin kehittäminen on nimitetty merkonomi **Antero Taimela**, 55. Hän toimi aikaisemmin markkinoinnin kehityspäällikkönä. Taimela raportoi Ahlbomille.

Jälkikäsitteilyinsinööriksi on nimitetty 1.11.1997 alkaen ins. **Markku Elonen**, 39. Elonen työskenteli aikaisemmin PK 8:n käyttöinsinöörinä. Hän raportoi Johanssonille.

Päällystämättömät hienopaperit -osaston myyntipäällikkönä jatkaa liikemetsänhoitaja, dipl.ins.

**Harri Vesa**. Hän raportoi Ahlbomille.

Dipl.ins. **Folke Lassenius**, 56, on nimitetty 2.10.1997 alkaen myyntipäälliköksi päällystämättömät hienopaperit -osastolle vastualueenaan myynti Xeroxille. Lassenius työskenteli aiemmin johtajana UPM-Kymmene Oy:n paperitoimialojen esikunnan liiketoiminnan kehityksyksikössä vastualueenaan paino- ja julkaisutekniikka. Hän raportoi Ahlbomille.

Arkkisalin tuotantopäällikkönä jatkaa dipl.ins. **Ilkka Parvi-**nen, joka raportoi Timo Johans-



**Arto Lindberg**



**Antti Malve**



**Peter Sarelin**



**Juha Veräjänkorva**

sonille.

Päällystämättömät hienopaperit -osaston teknisestä asiakaspalvelutoiminnosta vastaa teknisen asiakaspalvelun päällikkö **Risto Turtiainen**, joka raportoi Peter Ahlbomille. Teknisen asiakaspalvelun päällikkö **Lila Hyvärinen** raportoi Turtiaiselle.

### **PÄÄLLYSTETYT HIENOPAPERIT JA MG**

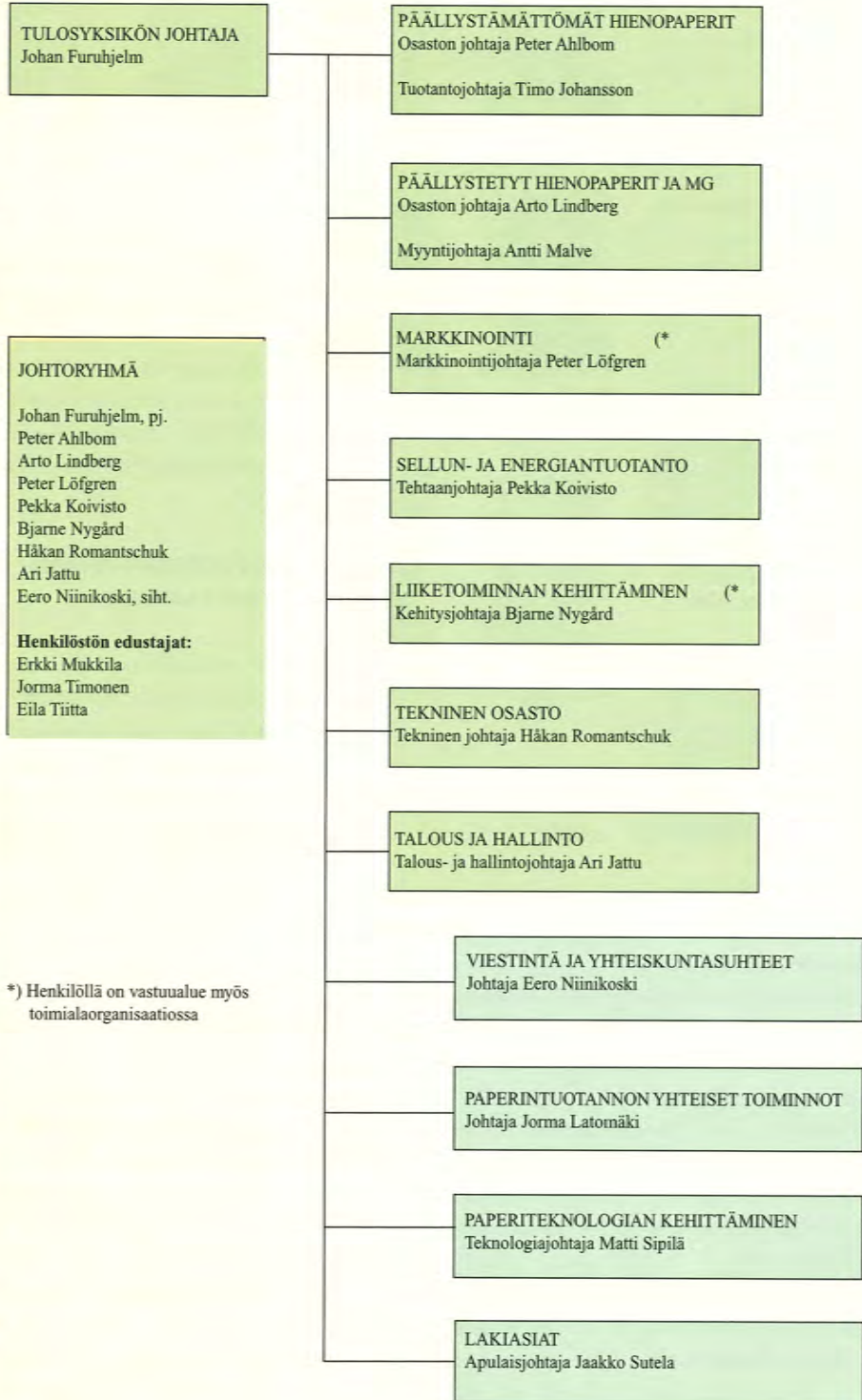
Päällystetyt hienopaperit ja MG -osaston johtajaksi ja Kymin johdoryhmän jäseneksi on 15.8.1997 alkaen nimitetty dipl.ins., MBA **Arto Lindberg**, 37. Hän raportoi tulosyksikön johtaja Johan Furu-hjelmille. Lindberg toimi aikai-  
semmin PK 9:n tuotantopäällik-  
könä.

Osaston myyntijohtajaksi on nimitetty 15.8. alkaen dipl.ins. **Antti Malve**, 38. Hän raportoi Lindbergille. Malve toimi aikai-  
semmin päällystettyjen hienopa-  
pereiden myyntijohtajana.

Myyntipäällikköinä jatkavat **Leena Elojärvi** ja **Raija Tauru** sekä etiketti- ja pakkauslaatu-  
jen markkinointipäällikkönä **Erik Guttormsen**. He raportoivat Mal-  
velle.

**Jatkuu seur. sivulle**

# Kymin perusorganisaatio 1.9.1997



## Jatkoa ed. sivulta

Tuotekehityspäälliköksi on 1.9.1997 lähtien nimitetty dipl.ins. **Peter Sarelin**, 43, ja C2:n tuotantopäälliköksi 1.10.1997 lähtien dipl.ins., fil.maist. **Juha Veräjänkorka**, 38. Sarelin toimi aikaisemmin tuotekehityspäällikkönä liiketoiminnan kehitys -osastolla ja Verä-



**Henrik Karlsson**



**Jorma Latomäki**



**Matti Vuorio**



**Esa Andersson**

jänkorka paperitehtaan erityisprojektien kehityspäällikkönä. He raportoivat Lindbergille.

Päällystetyt hienopaperit ja MG -osaston teknisen asiakaspalvelun päällikkönä toimii **Esko Leino**. Hän raportoi Arto Lindbergille. Teknistä asiakaspalvelua täydennetään myöhemmin syksyllä yhdellä henkilöllä.

PK 7:n tuotantopäällikkönä jatkaa **Aleksander Schoschkoff** ja käyttöinsinöörinä **Pentti Putkinen**. PK 7:n kehityspäälliköksi nimitetään dipl.ins. **Henrik Karlsson**, 38.

MG-osaston käyttöpäällikkönä jatkaa **Kosti Savenius**. Schosch-



**Timo Suominen**



**Rauno Karvinen**



**Petteri Kettunen**



**Matti Kiuru**



**Eeva Metso**



**Pentti Tiihonen**



**Matti Tikka**



**Kimmo Pelander**



**Lasse Elojärvi**

koff ja Savenius raportoivat Lindbergille.

## PAPERINTUOTANNON YHTEISET TOIMINNOT

Paperintuotannon yhteisistä toiminnoista vastaavaksi johtajaksi on nimitetty ins. **Jorma Latomäki**, 57. Hänen vastuualueeseensa kuuluvat paperin kunnossapitotoiminta, vesilaitokset, raaka-aineet, tuotevarastot ja hiomo. Latomäki toimi aikaisemmin paperitehtaan tuotantojohtajana. Hän raportoi Furuhjelmille.

Paperintuotannon kunnossapidon automaatiopäälliköksi on nimitetty ins. **Matti Vuorio**, 55. Hän raportoi kunnossapitopäällikkö Seppo Tolppalalle. Vuorio toimi aikaisemmin automaatioinsinöörinä paperitehtaalla.

Paperintuotannon kunnossapidon automaatioinsinööriksi on 1.11.1997 lähtien nimitetty ins. **Esa Andersson**, 30. Andersson työskenteli aikaisemmin tehdaspalvelun automaatio-osaston päällikkönä. Hän raportoi Vuoriolle.

## PAPERITEKNOLOGIAN KEHITTÄMINEN

Paperintuotannon teknologiajohtajana jatkaa dipl.ins. **Matti Sipilä**, 52. Hän vastaa teknologiakehityksestä yhteistyössä paperin liiketoimintaosastojen, markkinoinnin ja teknisen osaston kanssa sekä laatujärjestelmistä ja käytönlaboratoriosta. Sipilä raportoi Furuhjelmille.

## SELLUN- JA ENERGIAN-TUOTANTO

Sellun- ja energiantuotannon organisaatiossa on tehty 1.9.1997 lähtien seuraavat nimetykset:

Sellutehtaan talteenottolinjan ja Kymin höyryvoimalaitoksen käyttöpäälliköksi on nimitetty ins. **Timo Suominen**, 47, vastuualueenaan niiden käyttö- ja kunnossapitotoiminnot. Hän raportoi tehtaanjohtaja Pekka Koivistolle. Suominen toimi aikaisemmin selluntuotannon kunnossapitopäällikkönä.

Ins. **Markku Laaksonen** jat-

kaa sellutehtaan tuotantopäällikkönä. Hänen vastuualueeseensa kuuluvat tuotanto- ja kunnossapitotoiminta.

Puunkäsittelyn päälliköksi on nimitetty ins. **Rauno Karvinen**, 39. Hän raportoi tuotantopäällikkö Markku Laakoselle. Karvinen toimi aikaisemmin energiantuotannon kunnossapitopäällikkönä.

Sellun- ja energiantuotannon kunnossapitopäälliköksi on nimitetty tekn. **Pentti Tiihonen**, 58. Hänen vastuualueeseensa kuuluvat ylläpidon budjetointi ja kustannuseuranta sekä yhteiset työsuunnittelu- ja asiantuntija-tehtävät. Hän raportoi Koivistolle. Tiihonen toimi aikaisemmin kunnossapitoinsinöörinä sellutehtaan konekunnossapidossa.

Sellutehtaan talteenottolinjan käyttöinsinööriksi on nimitetty ins. **Matti Tikka**, 32. Hän raportoi Suomiselle. Tikka työskenteli aikaisemmin puunkäsittelyn käyttöinsinöörinä.

Sellun- ja energiantuotannon kehitysinsinööriksi on nimitetty dipl.ins. **Kimmo Pelander**, 27. Hän raportoi Laakoselle. Pelander toimi aikaisemmin käyttöinsinöörinä valkolipeän valmistusosastolla.

Kymin höyryvoimalaitoksen ylimestariksi on nimitetty ylikonemestari **Lasse Elojärvi**, 48.

**Jatkaa seur. sivulle**

Hän raportoi Suomiselle. Elojärvi toimi aikaisemmin höyryvoimalaitosten huoltomestarina.

Ylikonemestari **Raine Rantanen** jatkaa soodakattilavoimalaitoksen ylimestarinä. Hänen vastualueensa laajentuu käsittämään koko talteenottokierron.

Dipl.ins. **Iikka Valtonen** jatkaa energiajohtajana vastuualueenaan Kymin energiahuoltoon ja energiatalouteen liittyvät asiat ja niiden kehittäminen. Valtonen raportoi Koivistolle.

## TALOUS JA HALLINTO

### Tietohallinto

Järjestelmäpäälliköksi vastuualueenaan liiketoimintaosastojen myynnin ja tuotannon tietojärjestelmät on 1.9.1997 alkaen nimitetty fil.maist. **Petteri Kettunen**, 38. Hän raportoi tietohallintopäällikkö Pentti Kantolalle. Kettunen toimi aikaisemmin myynnin tietojärjestelmien järjestelmäpäällikkönä.

Tietojärjestelmäpäälliköksi vastuualueenaan Kymin tietojärjestelmäarkkitehtuurin kehittäminen, Data Warehouse -hankkeet sekä erillisprojektit on 1.9.1997 alkaen nimitetty fil.maist. **Matti Kiuru**, 49. Hän raportoi Kantolalle. Kiuru toimi aikaisemmin tietojärjestelmäpäällikkönä pape-ritehtaan teknologiaosastolla.

### Työsuhdehallinto

Apulaisjohtaja **Eero Miettisen** jäätyä eläkkeelle on työvoimapäällikkö **Pekka Halisen** vastuualueeseen liitetty työntekijöiden työsuhteasioiden ohella myös teknisten toimihenkilöiden ja teollisuustoimihenkilöiden työsuhteasiat. Halinen raportoi talous- ja hallintojohtaja Ari Jatulle.

### Henkilöstöhallinto

Kauppat.maist. **Eeva Metso** on 1.9.1997 alkaen nimitetty koulutussuunnittelijaksi päätehtävään suunnitella ja toteuttaa Kymin henkilöstön koulutusta. Hän raportoi apulaisjohtaja Stig-Olof Lindholmille. Metso työskenteli aikaisemmin koulutussihteerinä henkilöstöhallinnossa.

### LAKIASIAT

Apulaisjohtaja **Jaakko Sutelan** vastuualueeseen on 1.9.1997 lisätty Kymin eläkesäätiön asiamiehen tehtävät. Hän toimii myös eläkesihteerien **Helena Pesun** ja **Sinikka Valveen** esimiehenä.

### UPM-KYMMENE TRAINING

Kymin teollisuusoppilaitoksen toiminta ja henkilöstö siirtyvät 1.9.1997 alkaen UPM-Kymmene Training -nimiseen palveluyksikköön. Oppilaitoksen rehtorina jatkaa ins. **Esko Niittymäki**. Hän raportoi konsernin koulutusjohtaja Raimo Paukulle.

## ELAKEpäiville



### KYMI

Käyttöpäällikkö **Seppo Haaraoja** Yankee (38 palvelusvuotta), au-



## OSAN ottomme

Edellisen lehden ilmestymisen jälkeen tietoomme tulleet kuolleet

tonasentaja **Väinö Kapanen** koneosasto (42), työnjohtaja **Pertti Karhu** koneosasto (26), A4-valmistaja **Sirkka Korhonen** arkki-sali (37), apulaisjohtaja **Eero Miettinen** työsuhtehallinto (24), työkoneenkuljettaja **Pentti Räsänen** puunkäsittely (32), sellunvalmistaja **Pertti Väinö** selluntuotanto (37), siivooja **Kaarina Väinikka** rakennusosasto (29), trukinkuljettaja **Pentti Vättö** (34).

### KAUKAS

Huoltomies **Raimo Mauno** (35 palvelusvuotta), pakkaaja **Leo Nieminen** Vo paperi (36).

eläkkeensaajat.

**Jarl Ginman**, 79, perustuotanto/ylhteiset (kuollut 9.7.), **Martti Elojärvi**, 85, Vo kemia (15.7.), **Hugo Hokkanen**, 88, kuljetus (8.8.), **Veikko Lindqvist**, 90, rakennusosasto (13.7.), **Heikki Niemelä**, 57, Y-osasto (6.7.), **Helvi Pekkalin**, 89, rakennusosasto (6.7.), **Ilmo Pukki**, 67, kuljetusosasto (10.6.), **Edvin Väija**, 79, rakennusosasto (30.7.), **Onni Vesterinen**, 89, Ky sulf.sellu (7.8.).

## Torsten Nylund in memoriam

Kymillä yli 40 vuotta erilaisissa osastol- ja laskentatoimen tehtävissä työskennellyt ja Kymmene Oy:n keskushallinnon palveluksesta talouspäällikkönä touku-kuussa 1990 eläkkeelle siirtynyt ekonomi **Torsten Nylund**, 72, kuoli äkillisesti 3. elokuuta Barösundissa.

Nylund tuli vuoden 1947 syk-

syllä konttoristiksi Kymin osto-osastolle, toimi vuodesta 1952 lähtien isännöitsijän apulaisena sekä 1960-luvun alkupuolella mm. Voikkaan tehtaan konttoripäällikkönä. Työskenneltyään tehdaspalvelun päällikön apulaisena Nylund nimitettiin vuoronna 1969 budjettipäälliköksi ja vuonna 1973 laskentapäälliköksi lasken-



taosastolle. Vuonna 1986 Nylund siirtyi Kymin kansainvälisen myynnin talouspäälliköksi ja vuonna 1989 talouspäälliköksi Kymmene Oy:n keskushallintoon.



## VERLASSA

# Niin hyvää, ett' on syötävä vaik' ei enää jaksaiskaa

**K**iitos työtovereille, työnjohdolle, Golfkeskus Oy:lle ja KoskiGolf ry:lle lahjoin ja lauluin muistamisesta jäädessäni vapaalle.

**Olavi Summanen**

**S**ydämelliset kiitokset merkkipäivääni muistaneille.

**Pentti Vainio**

**K**iitos muistamisesta palkkärin henkilökunnalle.

**Teuvo Manninen**

**K**iitokset muistamisesta jäädessäni eläkkeelle.

**Pertti Vainio**

**L**ämpimät kiitokset energiaosastolaisille muistamisesta joutuessani jäämään sairauden takia turhan aikaisin eläkkeelle.

**Markku Nuija**

**V**ietin syntymäpäivääni Saimaalla seilaten, mennyttä ja tulevaa aikaa peilaten. Kiitos muistamisesta ystävät, työkaverit ja tutut.

**Juhani Riipi**

**L**ämmin kiitos työtovereille muistamisesta.

**Ritva Salmi**

“Niin hyvää, ett' on syötävä vaik' ei enää jaksaiskaa. Kuulkaa toimittaja, kirjottakaa siihen lehteen, että Verlassa on maan paras ruoka!”, tuumivat ravintola Patruuna Pytingin lounaspöytää jonossa kiertäneet herkuttelijat. Ja pakkohan se oli uskoa, kun itsekin pääsi lautasen ääreen: lomakylän ravintolahenkilökunta oli jälleen ylittänyt itsensä.

Verlan lomakylän ravintolapalveluista huolehtiva Amican henkilökunta on ravintolapäällikkö **Annu Tohmon** johdolla jo useampana kesänä järjestänyt lomakauden huipennukseksi erikoiskattauksen. Tänä kesänä, 2.8., teemana olivat vanhan ajan ruoat Verlan 125-vuotisjuhluvuoden kunniaksi. Lounasvieraita oli noin 200.

Annu Tohmo kertoo, että lounaspöydässä tarjolla olleet ruokalajit oli koottu eri kartanojen ruokaresepteistä. Pöydästä löytyi mm. perunapippoa, suutarinlohta, suolakalaa ja lohipeateeta, sillitahnaa kananmunan kera, kalkkunaa ja appelsiinikastiketta, vasikanpaistia, porkkana-naurishaudikkaita, säilöttyjä kurkkuja, sipulia ja herneitä. Pohjois-Kymenlaakson omista perinneherkuista mukana olivat hörövoi ja röpörieska. Jälkiruokana maistui viktoorianvanukas ja luumukastike, kahvi ja hiekkakakku.

Niitä kaikkia kannatti lähteä maistamaan.

**Lomakylän kesän spesiaalilounaasta vastasivat vas. Aira Valve, Vesa Vuorinen, Jaana Pitkänen, Milla Vuoristo ja Annu Tohmo.**

TEKSTI JA KUVAT: IRMA NIEMI



**Helteisenä lauantaina 2.8. Verlassa tarjolla olleita 'Vanhan Ajan ruokia' kävi nauttimassa noin 200 lounasvierasta. Jono ruokapöydän ympärillä oli lähes jatkuva.**

## TIIKERITKÖ TULEVAISUUDEN TAHDITTAJIA?

# POVARI



**R**eilut 40 vuotta sitten näytti kaukoita olevan tuomittu rappioon ja uohtukseen. Valtaosa japanilaisista työskenteli maataloudessa, loput tehotomissa tehtaissa. Shanghaiin talousmahti oli keikahtanut Kiinan vallankumouksen pyörteissä. Etelä-Korea oli tuhoisan sodan runtelema ja köyhempi kuin Sudan. Hongkong ja Singapore olivat vireitä, mutta pieniä satamakaupunkia. Jos tuon ajan talousviisaiden olisi pitänyt ennustaa Aasian tuleva kasvukeskus, niin siksi he todennäköisesti olisivat valinneet Intian.

Tänään Intia on rappiolla, mutta Japani - nykyvaikeuksistaan huolimatta - on eräs maailman talousjättiläisistä. Aasian pikkutiikerit Taiwan, Etelä-Korea, Hongkong ja Singapore ovat Japanin vanavedessä kirineet taloudelliseen vaurauteen. Näiden niskaan hengittävät jo tulevat Aasian talousihmeet, Thaimaa, Malesia, Indonesia ja Filippiinit. Sama suunta on Kiinalla ja Vietnamilla.

Tänään koko maailman kansantuote jakaantuu alueellisesti siten, että niin Euroopalla, Pohjois-Amerikalla kuin Aasian Tyynenmeren alueella on siitä kullakin pyöreästi 30 prosentin viipale. Mikäli nykymeno jatkuu ja tämän päivän ennusteisiin on uskomista, olisi Tyynenmeren-Aasian alueen harteilla vuoden 2030 paikkeilla jo puolet koko maailman tuotannosta, kaupasta ja väestöstä.

Kääntyykö siis maailmanpyörä ja historia vain toistaa itseään? Olihan nimittäin niin, että aina 1800-luvun alkupuolelle asti oli Itä- ja Kaakkois-Aasia-tuolloin lähinnä Kiina ja Intia - hallitseva teollisen tuotannon alue maailmassa. Läntisen teollisen vallankumouksen vaikutukset alkoivat kuitenkin näkyä Euroopassa 1700-luvulta lähtien; varsinaisen kukoistuskauden ajoituksessa 1800-luvun loppupuolelle ja kuluvan

vuosisadan alkuun. Johtavia maita Euroopassa olivat ensin Hollanti ja sitten Englanti, maat, jotka tänäkin päivänä ensimmäisinä Euroopassa ovat uutta tulemistaan tukeakseen turvautuneet ns. uusliberalistiseen talouspolitiikkaan. Tämän vuosisadan keskivaiheilla kohosi puolestaan Pohjois-Amerikka teollisuustuotannon suurvaltaksi Yhdysvaltojen otettua siellä johtoaseman.

Ei siis ihme, että Yhdysvallat on erittäin kiinnostunut Aasian ja Tyynenmeren alueiden yhdistämiseen tähtävästä integraatiohankkeesta nimeltä Apec (Asia-Pacific Economic Co-operation), joka ulottuu Tiibetistä Andelle ja Uudesta Seelannista aina Kanadan hyisiin erämaihin. Yhteistyöjärjestön tavoitteena on vapauttaa kauppa ja investoinnit vuoteen 2020 mennessä. Vielä vuoteen 1985 oli Eurooppa Yhdysvaltain suurin kauppakumppani. Tänään leijonanosa Yhdysvaltain kaupasta suuntautuu jo Tyynellemerelle. Eurooppa on jäänyt ihmettelemään riittävän talouspolitiikan puuttuessa vanhan mahtiasemansa museoitumista.

Tyynenmeren alueella odottavat mahtavat ja maailman nopeimmin kasvavat markkinat. Aasian valtina on myös väestön edullinen ikärakenne. Keski-ikä on hieman päälle 20 vuotta, kun se Euroopassa on jo yli 40 vuotta. Säästämisaste on korkea, noin 30 prosenttia kansantuotteesta (Euroopassa reilusti alle 10 prosenttia). Rahaa on pantattava pahojen päivien varalle, sillä sosiaaliturva ei kata elämää kehdestä hautaan. Nopealla menestyksellä on toki kääntöpuolensakin. Ympäristökysymykset ovat unohtuneet kasvuhurmassa ja eurooppalaistyyllisen demokratian kanssa on niin ja näin. Vaikka työmoraaali on korkea, ei vaurastuminen ole kohdannut kaikkia tasa-arvoisesti.

Jos Suomessa ei ymmärretä aasia-

laisen elämänmuodon päälle, pätee tämä myös toisin päin. Täällä vanhukset on tyrkätty laitoshoitoon ja lapset mukiloivat vanhempiaan. Aasiassa taas vanhempien ja auktoriteettien kunnioittaminen on keskeisellä sijalla; koulutuksen ja ankaran työnteon tuomat hedelmät kehoitetaan investoimaan tulevaisuuteen. Mikään lainsäädäntö, valtio tai muu järjestelmä ei korvaa perheen ja suvun asemaa kurinalaisen yhteiskunnan perustana. Vapauteen liittyy korostetusti vastuu, joka eritoten pohjoismaisessa järjestelmässä on siirretty pääosin yhteiskunnalle. Tätä aasialaisten on vaikea ymmärtää ennen kaikkea hyvinvointivaltion kalleuden ja sen yksilön moraalialia heikentävän vaikutuksen johdosta.

Aasia oli satoja vuosia historian objekti, kun eurooppalaiset ja pohjois-amerikkalaiset armeijat ja ajatukset valtasivat maailmaa. Nyt Aasia on oma herransa ja itsetunto korkealla. Aasiasta on kovaa vauhtia tulossa myös metsämahti, joka alhaisine tuotantokustannuksineen jo nyt voimakkaasti kilpailee maamme kanssa. Aasian metsäteollisuuden kilpailukyky rakentuu pääosin lehtipuuosellun varaan. Kilpailukykyisimmät tuotteet ovat valkaistu lehtipuumarkkinasella ja päällystämätön hienopaperi. Miten sitten menestyä aasialaisessa bisnesmaailmassa? On oltava joustava ja nöyrä, mutta silti säilytettävä vahva oma identiteetti, sanovat Aasian elämänarvojen tuntijat. Suomalaisilta voi jopa löytyä yllättävä valttikorrtti menestykseen. Mehän olemme hiljaisia ja ujoja, emmekä tuo itseämme erityisen halukkaasti esille. Kun Aasiassa nämä ominaisuudet ovat hyveitä, niin siitä vaan markkinoita valloittamaan.



**TOIMITUS** UPM-Kymmene Oy, Kymin viestintöosasto, 45700 Kuusankoski, puh.vaihde 0204 15 121, teleksi 52211 kymco fi, telekopio 0204 15 2186, memotunnus KYTIED. **PAATOIMITTAJA** Reijo Virta, puh. 0204 15 2168. **TOIMITUSSIHTEERI** Kimmo Rekimies, puh. 0204 15 2169. **TOIMITTAJA** Irma Niemi, puh. 0204 15 2173. **DTP-KUVAT** Arja Mellanen, puh. 0204 15 2225. **KANSIKUVA** Kimmo Rekimies. **OSOITTEENMUUTOKSET** Terttu Niilo-Rämä, puh. 0204 15 2167. **KIRJAPAINO** Sunqva, Kaupinkatu 19, 45130 Kouvola, puh. vaihde (05) 311 9411. **VARIEROTTELUT** Sunqva, Kaupinkatu 19, 45130 Kouvola, puh.vaihde (05) 311 9411 ja Neloskuva, Aukeankatu 8, 15610 Lahti, puh (03) 7353 461. **PAPERI** kannet: KymexCote 150 g/m<sup>2</sup>, kaksosipäällystetty lievästi hiokepitoinen painopaperi, sisus: KymexCote Matt 115g/m<sup>2</sup>. Papereille on myönnetty pohjoismaisen ympäristömerkin käyttöoikeus, numero 444 004. SFS on myöntänyt Kymin ympäristöjärjestelmälle sertifikaatin 1995. **LEHDEN SEURAAVA NUMERO** ilmestyy viikolla 40. Lehteen tarkoitettun aineiston on oltava perillä toimituksessa viimeistään 22.9.1997. ISSN 0358-416X.

# Hyvinvoinnin eväät



Suomen talous nojaa voimakkaasti puuhun ja sen jalosteisiin.  
Metsäteollisuuden tuotantotekniikka on viime vuosina kehittynyt huikeasti  
ja ympäristöosaaminen on huippuluokkaa. Matkalla metsästä markkinoille  
suomalainen puu jalostuu moniksi tuotteiksi ja varmistaa jokapäiväisen  
leivän isolle ammattilaisten joukolle.



**UPM-Kymmene Oy**  
Kymi

45700 Kuusankoski  
Puhelin 0204 15 121  
Telekopio 0204 15 2207